

مكتبة لسان العرب
www.lisanarb.com
lisanerab.com
رابطه بديلي

كِتَابُ الْمُتَبَدِّلِينَ

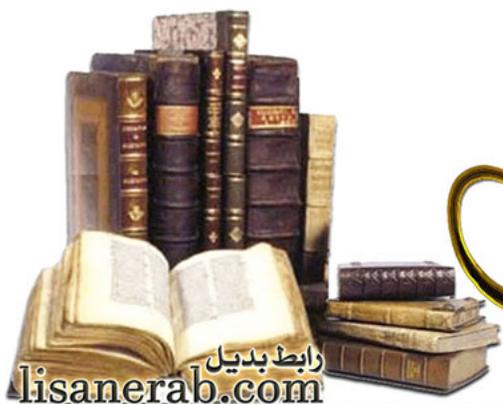
فِي الْعَرَبِيَّةِ الدَّارِجَةِ

تأليف

عمر دهيبة

استاذ بالمدرسة الثانوية بالبليدة





مَكْتَبَةُ لِسَانِ الْعَرَبِ

رابطہ پدیل
lisanerab.com

أ. علاء الدين شوقي

www.lisanarb.com



twitter

مكتبة لسان العرب



facebook

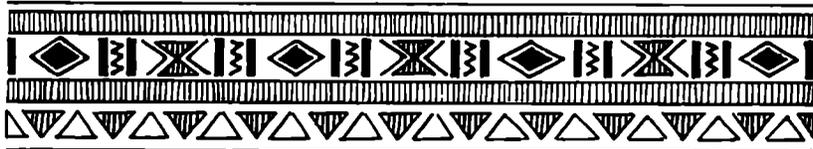
مكتبة لسان العرب



instagram

مكتبة لسان العرب





كتاب المبتدئين
في العربية الدرَجَة
تأليف
عمر دهيبة
استاذ بالمدرسة الثانوية بالبلدية

مكتبة باكوني
٤ شارع باريس بالجزائر

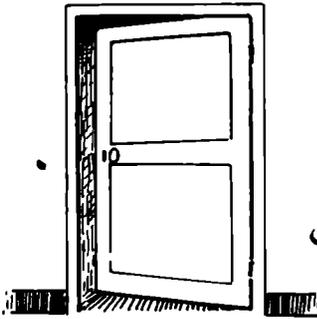
ÉDITIONS BACONNIER - 4, RUE DE PARIS, ALGER

1960 - 1379



Lettre liée	Franc.	Nom	Forme	Lettre liée	Franc.	Nom	Forme
ظظظ	d	dâ	ظ	ا ا ا	a	alif	ا
ععع	é	eaïn	ع	ب ب ب	b	bâ	ب
غغغ	ğ	ğain	غ	ت ت ت	t	tâ	ت
ف ف ف	f	fâ	ف	ث ث ث	ṭ	ṭâ	ث
ق ق ق	q	qâf	ق	ج ج ج	j	jim	ج
ك ك ك	k	kêf	ك	ح ح ح	h	hâ	ح
ل ل ل	l	lâm	ل	خ خ خ	ḳ	ḳâ	خ
م م م	m	mim	م	د د د	d	dal	د
ن ن ن	n	noïn	ن	ذ ذ ذ	ḍ	ḍâl	ذ
ه ه ه	h	hâ	ه	ر ر ر	ṛ	ṛâ (raülé)	ر
و و و	w oû	wâw	و	ز ز ز	z	zîne	ز
ي ي ي	ỵ	yâ	ي	س س س	s	sine	س
<u>Forme particulière de certaines lettres</u>			<u> voyelles brèves</u>			ش ش ش	ش
ق = ق (fr. qare)	— (fatḥa) = a		ص ص ص			ص	
س = â	— (damma) = ou		ض ض ض			ض	
ع = â = t	— (kasea) = i		ط ط ط			ط	
و ou لا = lâ							

- ◆ L'arabe s'écrit de droite à gauche. De même, un livre arabe est paginé et se lit de droite à gauche.
- ◆ Consonnes et voyelles.. L'alphabet comprend 25 consonnes stables ou lettres fortes et 3 lettres faibles ou lettres-voyelles. Ces dernières suppléent aux vraies voyelles qui souvent ne sont pas notées dans l'écriture. Ces vraies voyelles, dites voyelles brèves sont représentées par des signes placés au dessous ou au dessous des lettres qu'elles affectent.
- ◆ Les lettres et leur forme.. Certaines lettres changent quelque peu de forme suivant qu'elles sont isolées, initiales, médiales ou finales de mot. Tout comme en français, il y a de petites lettres, des lettres descendantes et des lettres montantes. Il n'y a pas de lettres majuscules. Beaucoup de lettres ont une forme identique, 2 par 2, ou 3 par 3, et ne se distinguent que par les points.
- ◆ Les sons.. La plupart des sons arabes se retrouvent dans l'alphabet français. Ses sons-voyelles arabes se réduisent à 3 : a, ou, i. Les sons an, on, in, é, etc.. so.it inconnus.
- ◆ Les mots.. Les lettres se lient entre elles pour former les mots. Il y en a 6 qui ne peuvent se lier qu'à la lettre précédente, de sorte que, dans le mot, il peut y avoir des coupures entre les lettres.



باب

ا	ا
ب	ب
ت	ت
ث	ث

♦ با . تا . ثا . اب . ات . اث . ثاب



تاتا

بابا . تاتا . ثاتا .

باب . تاب . بات .

ثاب . باث . ثاث .

♦ ثابت . تابث . باثث . ثاثث

♦ تبات . بثات . ثبات . ثباتث

♦ اثاث . اتاب . اباث . اثب



♦ L'alif .ا. est une des trois lettres faibles.

Au commencement du mot, il vaut a bref: اب = ab ;
au milieu ou à la fin, il vaut â long: باب = bâb.

♦ Remarquez que l'alif ne se lie pas à la lettre qui le suit, mais seulement à la précédente.

EXERCICES

♦ Recopiez les mots de la page 4 et transcrivez-les ensuite en caractères français.

Ex: بابا = bâbâ; ثابت = tâbt

♦ Transcrivez les mots suivants en caractères arabes :

tâb = تاب	atb	tbat	bât
tât	abt	btât	tâbt
tât	att	ttâb	tâtb

♦ Sisez les lettres de chaque groupe pour en former un mot. Ex. باث = bath

باث × ابث × اثاث × تباث × اثاث × باث

تبا × باث × اثاث × اتاب × اثاث × اب

♦ Sisez chaque mot ci-dessus en commençant par la gauche.

ا ب ت ث

و و و و



توتو جدي

ي ي ي ي

ج ج ج ج

د د د د

جو دو جي دي

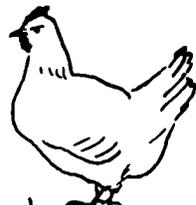
بو شو بي تي وا يا وي



دوايۃ

جود دوج بوٽ ثوج

ديج جيب بيد شيخ

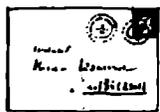


جاجه

واد واج وٽج تاج ياد

باي جاو جوا دوا ثوا

جدي جديد جواد جوج



جواب

جيب جاب داب دوايا

جابو جاجا چيبي جاوي جاوا

ٽوپ جودي جاب جدي باب جديد

◆ La lettre faible wâw - و - représente la voyelle longue ouï et la lettre faible yâ - ي - , la voyelle longue î :
 بُو = bouï ; بي = bi.

◆ Mais و et ي peuvent aussi être de véritables consonnes :
 le "و consonne" = w ; le "ي consonne" = y. Ces deux lettres sont
 consonnes : 1° au commencement du mot ; 2° quand, à
 l'intérieur du mot, elles sont suivies d'une autre lettre faible,
 ou du ؤ⁽¹⁾ : واد = wâd ; دوايا = dwâ yâ.

◆ Le و et le ي consonnes peuvent être affectés de l'une des
 trois voyelles a, ou, i, longue ou brève. Remarquez
 que le و et le ي ne se lient, comme le و, qu'à la lettre
 précédente : جدي × جود

(1) Voir cette lettre p. 13.

EXERCICES

- ◆ Transcrivez en caractères français les 4 dernières
 lignes de la page précédente. Ex : جواد = jwâd.
- ◆ Transcrivez en caractères arabes les mots suivants :
 jdid . jbid . jdâw . dbouj . dwit . widâd . wâdi . thâj .
 jdoût . jwâd . adwid yâbij.
- ◆ Dictée : les deux dernières lignes de la page 6.

اوي بت ت ج د



- زيتون -

رَا رُو رِي

زِي زَا زُو

مَاء مَو مِي

ر ر ر

ز ز ز

م م م

ن ن ن



- دار -

رَا رَا نَا رُو رُو زِي

مَات تُو زِي بَان نُون مِي م

جَان مُونِي مِي مِي زَارُو

اَز نَب وَر دَا جَز مَاء مَبَر د

جَبَبَد جَبَبَد جَبَبَد جَبَبَد

جَبَرِي جَبَرِي جَبَرِي جَبَرِي

اَنَا جَبَبَد اَنْتَ جَبَبَد زَاوِي

اَز نَب جَبَرِي مُرَاد يَبَنِي

دَرُوج دَا زَنَا بَاب جَنَانِي



- ارنج بقری -

◆ **Voyelles brèves.** Ce sont des signes qui se placent au-dessus ou au-dessous des lettres qu'elles affectent.

Chaque voyelle brève correspond à une lettre faible :

a) à la lettre ا correspond la fatha (َ) = a

b) _____ و _____ la damma (ِ) = ou

c) _____ ي _____ la kasra (ِ) = i

→ Chacune des trois voyelles, longue ou brève, peut changer légèrement, de timbre au contact de certaines consonnes.

◆ Toute lettre faible, non consonne, prolonge ainsi une voyelle brève de même timbre qu'elle et qui la précède, écrite ou non. Mais, généralement, on omet d'écrire les voyelles brèves parcequ'on peut lire un texte avec le seul secours des lettres faibles de prolongation.

◆ **Soukoûn ou jezm.** C'est un signe (ْ) qui peut se placer au dessus d'une consonne non voyellée. Une lettre faible ne peut être affectée, du soukoûn, que si elle a la valeur d'une consonne. Ex.: مَوْت - نَوْم ؛ دَيْن - بَيْت

EXERCICES

◆ Transcrivez en caractères français les 5 dernières lignes, page 8.

◆ Liez les groupes suivants pour former des mots :

ج ر ا د ا ■ ت و ا ت ي ■ م ز ي و د ■ ن ي ر ا ن ■ د ا ي م ■

ج ا ر ن ا ■ ر ا ب و ز ي ■ م ر ي م ■ ت ز د ا م ■ ز ر و د ي ا ■

خ	خخخ	اوي . ث ج رزم
س	سسس	خا . خوخي
ش	ششش	سي . سا . شو
ل	للل	لو . لا . لا . لا



سبسي



خوخا



شاشيا



موس



خنجر



توتوتجبد البرنوس

شاش . خال . سوس . شيخ

مال . ناس . ثوم . واش . راس

شاشيه . برونوس . سبسي لاش

تونس . خنجر . دروج . موس

نخدم . تشرب . تشي . سال

نك . بس . برونوس . تشرب . سبسي

دروج دارنا . شاشيه . ياجديد

مولود به . شي . تشري . خنجر

توتوتجبد البرنوس

♦ La Syllabe... C'est un mot qui se prononce d'un seul coup et qui contient nécessairement une voyelle.

La syllabe arabe est: brève ou longue, ouverte ou fermée.

Syllabe brève-ouverte: ب • بَ • بِ

_____ brève-fermée: سَمَن • بِنْد • بَر

_____ longue-ouverte: جَدِي • نَسَاء • سَا

_____ longue-fermée: دَرُوج • جَرِيد • نَسَال • نَسَال

♦ Une lettre portant le soukoun (non voyellée) forme toujours syllabe avec la lettre voyellée précédente: نَكْدَمْ nak - dam.

EXERCICES

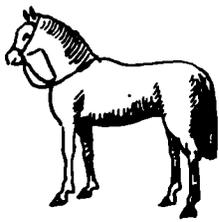
♦ Lisez les lettres des groupes suivants, puis transcrivez en caractères français en séparant les syllabes. Ex: بَرْنُوْسَ bar-nouïa

بَرْنُوْسَ • خَدْمِي • ثَرْجَمَان • دَرَابِي زَمَّ شَبَّاسَ
سَوْدَان • نَلْبَس • يَلْبَس • نَجْرِي • يُشْرَب

♦ Transcrivez en caractères arabes les mots suivants: bli-da, ja-da, jurâd-nâ, bârd, chwâ-rab, tlam-sân, nrâ-ra, kwâ-ti, tou-nao, mach-coûb, swâ-nî.

♦ Comptez, dans la page 10, les syllabes brèves-fermées et longues-fermées.

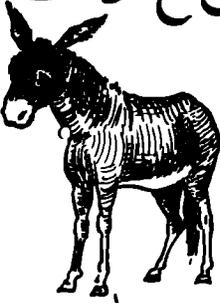
♦ Construisez, avec les lettres étudiées, 10 syllabes longues-fermées, en variant les voyelles. Ex: مَائِي • زُول • دِير

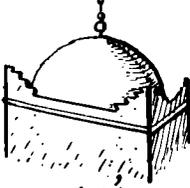
ث. ر. ز. م. ن. خ. س. ش. ل.	ذ ذ ذ ذ	ذ
 العَيْن	ذ. ا. ذ. و. ذ. ي	ك ك ك
 ذراع	ك. ا. ك. و. ك. ي	ع ع ع
 ساعة	ع. و. ع. ي. ع. ا	ة
 كُرْسِي	ذ.ة. ع.ة. ك.ة. ز.ة. خ.ة	
 العود	ذ. ا. ك. . ذ. و. ك. . ذ. ي. ك.	
	ع. ا. ر. . ع. ا. م. . ع. و. د. . ذ. ي. ب. . ز. ا. ل.	
	العَيْن. الكُرْسِي. الكَلْبَة	
	ن. ك. ت. ب. . ت. س. ك. ت. . ي. ع. م. ل.	
	م. ا. ت. س. ك. ت. ش. ي. م. ا. ت. خ. ن. د. م. ش. ي.	
	ت. و. ت. و. الكَلْب. ب. ج. ر. ي. ع. ن. د. ي. س. ا. ع. ا.	
	ج. ب. ت. الكُرْسِي. ن. ع. م. س. ي. د. ي. ع. ل. ي.	
	ا. س. ح. ت. ي. ا. و. ل. د. . ع. ا. ي. ش.ة. م. ا. ت. س. ع. ش. ي. ك. ل. ا. م. ك.	

- ◆ L'Article unique se compose des 2 lettres ال = al (el) et correspond aux articles : le, la, les, l'. Il se place devant le nom dont la première lettre se lie au J. Certains noms propres, comme en français, sont pourvus de l'article.
- ◆ عا marbûta : ؤ. Cette lettre finale est, en général, la marque du féminin singulier, dans les noms. La ؤ (ou ä quand elle est liée) ne se prononce pas, mais doit être précédée de la voyelle a. Ex. : جاجة = jâja.

EXERCICES

- ◆ Lisez les lettres, puis transcrivez en caractères français, en séparant les syllabes. Ex. : دواية = dwâ-ya.
 * خ زان ة * ج رادة * ال ع رب ي * ال خ و خ ة *
 * ال م ع زة * ذراع ي * م ك ت وب ة * ت ل ع ب *
- ◆ Comptez, dans la page 12, les syllabes : brèves-fermées, longues-fermées ; comptez toutes les lettres ع et ؤ.
- ◆ Mettez les noms suivants au féminin, en leur suffixant la ؤ, et lisez les : الكبير * جدي * غود * خال * ساكت * خارج * البعيد * كلب * ذيب * الجديد

<p>ن خ س ش ع ذ ك</p>  <p>حمار -</p>	ح ح
	ح ح
	ح ح
	ح ح

 <p>بَلُوس -</p>	ح ح
	ح ح
 <p>قُبَّة -</p>	ح ح
	ح ح
 <p>فَيْقَاب -</p>	ح ح
	ح ح
 <p>قُرْبَة -</p>	ح ح
	ح ح

واحد { ١ }	زوج { ٢ }	ثلاثة { ٣ }	اربعة { ٤ }	خمسة { ٥ }
------------	-----------	-------------	-------------	------------

◆ La chadda. C'est un signe (ّ) qui surmonte une consonne redoublée : خَدَّامٌ kaddâm.

La consonne pourvue de la chadda tient à deux syllabes consécutives, sauf si elle est finale du mot :

فَلَّوْسٌ fal-lous ; هَلَّ هَلَّ hall.

◆ Le verbe au présent (personnes du masc. sing.) :

affirmation			Négation		
3 ^e	2 ^e	1 ^e	3 ^e	2 ^e	1 ^e
تَخْدَمُ	تَخْدَمُ	تَخْدَمُ	مَا تَخْدَمُ شَيْئًا	مَا تَخْدَمُ شَيْئًا	مَا تَخْدَمُ شَيْئًا

EXERCICES

◆ Exercice de liaison et de transcription syllabée en caractères

français : ال خ كَّام × ال خ و خة × كَّال اح × ح تم ود

ال ف راية × س ل وم × ن م ت × ع و ام × ن ج ار ×

◆ Conjuguez, aux 3 personnes étudiées, à l'affirmative puis à la négative, les verbes :

نكتب × نشوب × نمس × نجري × نجيب × نعلم × ناكل ×

◆ Dictée : les 3 dernières lignes de la page 14.

ع. ل. ك. ف. ح. ب. ق.	ص ص ص	ص
	ض ض ض	ض
 الصَّبَاط	ط ط ط	ط
 الفِطْ	ظ ظ ظ	ظ
 الثَّظْبُرُ	ط ي ص ض	
 المَقْصُ	ض و ا ط و ا ص ا م ط ا ح ح ا ط	
 طابِلة و بَدَك	ض د ط ل ح ط ف ص ع ض	
 علي يضرب الكلب	الباططة المضرب الطابلة الصَّبَاط الصابون الصُّورِي نَصنع تَضْرِب يَفْطع علي يَضْرِب الكلب بالحصا	نكتب فوق الطابلة يا مُحَمَّد صَوْر مَليح يا قَدَّور حَطَّ الهَقْص

◆ Assimilation du lām de l'article. - Certaines lettres de l'alphabet assimilent le J de l'article quand il les précède, de sorte que ce J ne se prononce pas, tandis que la lettre assimilante se trouve redoublée et est pourvue de la chadda
 Ex.: الصَّبَات se lit أَصْبَات af. sab. bāt.

◆ L'impératif. (2^{ème} personne masculin singulier):

Affirmation: ! اُكْتُبْ ! اَشْرِبْ ! اجِبْ ! اَحْظْ !

Interdiction: ! ماتكُتِبْ شي! ! ما تجيب شي! ! ما تحظ شي!

→ L'impératif affirmatif perd le préfixe verbal: ت

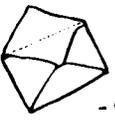
EXERCICES

◆ Exercice de liaison et de transposition syllabique en caractères français.:
 ال ص ن د و ف × ال ط اب لة × ال ط ا فة
 ال ت ص و ي رة × ال ك ر و سة × ال ق ا د و م × ا خ ب د
 ا ز ب د × ال ذ ز ا ي ر × ف س ف م ط ي ن ق × ب و ش ع ا دة

◆ Mettez à l'impératif, 2^{ème} pers. masc. sing., les verbes:

تَدْرَم × تَمْشِي × تَرُوح × تَجْرِي × تَبِيع × تَلْعَب × تَدُور

◆ Comptez, dans la page 16, 10 noms et 7 verbes. (le nom commun se reconnaît à l'article et à la ة; le verbe au présent se reconnaît à l'un des préfixes: ب ت ف).

ن - ك - ف - ق - ص - ض - ط - ظ	غ غغغ
غاء غو، غني، عا = عني، لم	ه هله
 <p>- البغل -</p>	<p>ها - هو - هُوَ - هي - هيى - هَمَا - لآ = لى - قَلَّ آغ - إغ - يُغ - إة - واة - ية غاب - غار - هَشَّ - غيظ - غَمَّ</p>
 <p>- الغزال -</p>	<p>• غزال - غراب - غلاب - هوا بغل - بَغْلَة - مَدَر - مَدْرَة هذا - هذي - هَدُوا - وَهْرَن - غَرَب</p>
 <p>- غلاب -</p>	<p>• انا نَغْلَب - انت تبغى تَهْدَر انتِ تحبى تروحي مع خوك</p>
 <p>- غرابال -</p>	<p>هُوَ يَعْرِفُ يَفْرَأُ فِي هَذَا الْكِتَابِ هِيَ مَا تَعْرِفُ شَيْ تَفْرَأُ فِي اللَّوْحَةِ</p>
 <p>- العلال -</p>	<p>جيب الكُرَّاسِ ! عَسَّ هَذِي الْبَغْلَة حُطَّ الْقَلَمُ عَلَى الطَّابِلَةِ الْكُحْلَا</p>
 <p>- المتقراس -</p>	

♦ "Oui": نَعَمْ - آيَة - وَاة - "Non": لا لا لا

LEÇON

♦ Le verbe au présent; les pronoms personnels isolés:
(Personnes du singulier)

	3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.
Affirmation	هُوَ يَكْتُبُ هِيَ تَكْتُبُ	أَنْتَ تَكْتُبُ أَنْتِ تَكْتُبِينَ	أَنَا نَكْتُبُ
Interrogation	يَكْتُبُ شَيْءًا؟	تَكْتُبُ شَيْءًا؟	نَكْتُبُ شَيْءًا؟
Négation	مَا يَكْتُبُ شَيْءًا	مَا تَكْتُبُ شَيْءًا	مَا نَكْتُبُ شَيْءًا

EXERCICES

♦ Lisez en distinguant nettement les syllabes longues des brèves:

a). mots à 1^{ère} syllabe longue: بارد - وافب - بوكُم - كاتب -

b). mots à 2^{ème} syllabe longue: مَبْتِاح - مَغْلَاق - بَنُ نَوْس -

c). syllabes longues de plus de 3 lettres: كتاب - دروج - جدي

سروج - علام - عيون - برين - خدود - حليب - كبار

♦ Conjuguez aux 5 personnes du sing. les verbes: نَلَعِبُ - نَرْتَحُ - نَلْعَبُ

♦ Exercice de liaison; dites si les mots sont des verbes ou des noms:

ن لعب * ط ب لة * الك راس * دج اجة * ك خ دم ي * دار

ي ش م ع * م ح ر د * ت ب ا حة * ن خ ر ج * ي روح * ل و حة .

هَذَا - هَذِي - هَذَا



هَذَا مُحَمَّدٌ
مُحَمَّدٌ طَبِيلٌ*
مُحَمَّدٌ مَاهُوشِي طَبِيلَةٌ



هَذَا الشَّيْخُ*
الشَّيْخُ رَاجِلٌ*
مَاهُوشِي امْرَأَةٌ*



هَذِي خَدِيجَةٌ
خَدِيجَةٌ طَبِيلَةٌ*
خَدِيجَةٌ مَاهِي شَيْ طَبِيلٌ

↑ هَذَا بَنِي أَدَمِ* ↑



هَذَا تَوْتُو الكَلْبُ*
تَوْتُو مَاهُوشِي قَطٌّ



هَذَا مِينُو القَطِّ*
مِينُو مَاهُوشِي كَلْبٌ

↑ هَذَا هُوَ إِشْ* ↑



هَذَا كِتَابٌ*
الكِتَابُ حَاجَةٌ



هَذِي دَوَايَةٌ*
الدَّوَايَةُ حَاجَةٌ

↑ هَذَا وَاحَوَاتِيْجٌ* ↑

عَشْرَةٌ
●●●●●
١٠

تِسْعَةٌ
●●●●●
٩

ثَمَانِيَةٌ
●●●●●
٨

سَبْعَةٌ
●●●●●
٧

سِتَّةٌ
●●●●●
٦

حِسَابٌ

- ◆ Les pronoms démonstratifs :

Choses rapprochées	هَذَا	هَذِي	هَذَا
Choses éloignées	هَذُو	هَذِيكَ	هَذَاكَ

- ◆ Sa phrase : sujet + attribut : هَذَا مُحَمَّدٌ
 Le nom مُحَمَّدٌ nous dit qui est le pronom هَذَا .
 Ce dernier est sujet ; مُحَمَّدٌ est son attribut .

→ Règle : Dans une phrase au présent, où il y a un attribut qui exprime une qualité, un état ou l'identité du sujet, le verbe être n'est habituellement pas exprimé . Ex . :

مُحَمَّدٌ تلميذٌ × الطَّبلةُ كبيرةٌ × الذَّراريُّ في الدَّارِ .

EXERCICES

- ◆ Mettez le pronom démonstratif convenable (pour choses rapprochées) devant chaque nom :
 طَبْلٌ × طَبْلَةٌ × فِلمٌ × ذَراريُّ
 دَوَايَةُ × دَوَايَاتٌ × كَلْبٌ × كَلْبَةٌ × كَلْبَاتٌ × طَوَائِلٌ ×
 فَتْوَةٌ × فَتَوَاتٌ × فَطْمَةٌ × فَطْمَاتٌ × كِتَابٌ × كِتُوبٌ
- ◆ Copiez les phrases suivantes et soulignez d'un trait le sujet et de deux traits l'attribut :
 هَذِي خزانةٌ × الخزانةُ كبيرةٌ
 باطمةٌ تلميذةٌ × التلميذُ صغيرٌ × هَذَا تلاميذٌ صغارٌ ×
- ◆ Construisez des phrases sur le modèle : التلميذُ كبيرٌ

في المدرسة

٢- اشكون؟ واش؟



الشيخ

• اشكون* هذا؟ هذا الشيخ
 واش* يعمل*؟ يقرأ* واش يقرأ؛
 الشيخ يقرأ في الكتاب .



التلميذ

• اشكون هذا؟ هذا تلميذ*
 واش يعمل؟ يكتب* . واش
 يكتب؟ يكتب في الكراس* .
 باش يكتب؟ يكتب بالفلم* .



التلميذة

• اشكون هذي؟ هذي تلميذة* .
 واش تعمل؟ تمحي* اللوحة* الكحلة* .
 باش تمحي؟ تمحي بالشلّيف* .
 باش تكتب في اللوحة؟ بالدّبابشير* .

- حساب -
 ا حد اعش - اثنا عشر - ثلاثا عشر - اربعتا عشر - خمستا عشر -
 - ١١ - - ١٢ - - ١٣ - - ١٤ - - ١٥ -

ستاعش - سبعتاعش - ثمنتاعش - تسعتاعش - عشتاعش -
 - ١٦ - - ١٧ - - ١٨ - - ١٩ - - ٢٠ -

◆ Interrogatifs simples :

"Qui...?"	"Qui est ce...?"	"Quoi...?"	"Qu'est ce...?"	"Que (fais-tu) ?"
واش؟	اشكون؟	اشناهو؟	اش؟ واش؟	اش (تعمل)؟

◆ Interrogatifs composés :

"Avec quoi?"	"Dans quoi?"	"Pourquoi?"	"Sur quoi?"	"à quoi?"
باش؟	باش؟	علاش؟	باش؟	لاش؟

LEÇON

◆ Négation de la phrase : sujet + attribut

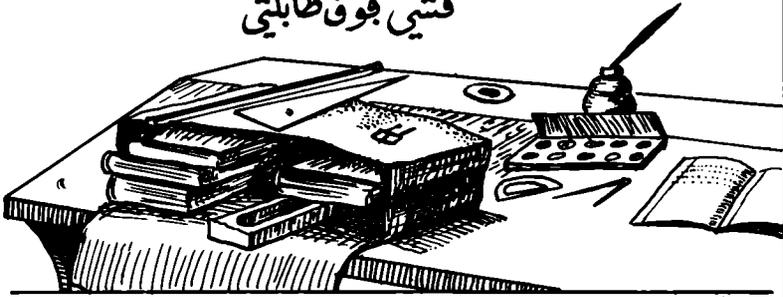
Négation	affirmation
هَذَا مَا هُوَ شَيْءٌ مُخْتَلِفٌ	هَذَا نَحْمَدُ
هَذِي مَا هِيَ شَيْءٌ تَلْمِيزَةٌ	هَذِي تَلْمِيزَةٌ
التَّلَامِيذُ مَا هُمْ شَيْءٌ فِي الْمَدْرَسَةِ	التَّلَامِيذُ فِي الْمَدْرَسَةِ

EXERCICES

- ◆ Langage. اشكون هذا؟... هذي؟... هذوا؟.. واش هذا؟
 واش هذوا؟ باش نكتب؟ باش يقرأ التلميذ؟ علاش يفعد؟
 علاش يفعد الشيخ؟ واشن هو الكلب؟ واشن هي اللوحة؟
 واشن هي خديجة؟ نسبي زوج تلميذات - زوج تلميذ - زوج زوج

- ◆ Traduisez en arabe : ceci [est un] élève..., une élève, ... la porte, ... une chaise ; ceci n'[est] pas : le tableau, ... le cahier, ... le chat ; ceux-ci ne [sont] pas : des objets, ... des élèves.

فشي بون طالبتي



٣ - عَندي الفَشّ بالزّاب

• انا تلميذ بي المدرسة* . عندي الفَشّ* بالزّاب* . عندي
 كُرّاس و دواية و فلم . بي دوايتي كاين المِداد*
 ناخذ المِداد بالفلم و نكتب بي كُرّاسي . حَبِّي فَشِّي
 بي قرابي* . عندك كتاب نتاع العريّة* يا حَمْد
 خَطُّ كتابك على طالبتك* و تفرا بيه . كي تَكَمَل
 الفراية* حَبِّي فَشِّك بي قرابك . ما عندك شي مَفْلَمة*
 كي نتاعتي . باطمة تلميذة معناني المدرسة . ما
 عَند هاشي كتاب نتاع العريّة . تفرا معي بي
 كتابي . عَند هالوحة كَحْلا تكتب بيها بالدّاباشير
 تمحي لوحتها بالشّلين .

◆ Pluriels de noms.

Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier
تلاميذ ←	تلميذ	طوابل ←	طابطة
كراس ←	كراس	خزائن ←	خزانة
برانس ←	برانس	مدارس ←	مدرسة

LEÇON

◆ La possession (verbe avoir français):

Affirmation	Négation
عندي • عندك • عندها عندها	ما عندي شي • ما عندك شي
عندنا • عندكم • عندهم	ما عندنا شي • ما عندكم شي

EXERCICES

- ◆ Langage: واش عندك بي جبيرتك؟ واش تعمل في كراسك؟
 في كتابك؟ باش تكتب؟ باش تمنحي اللوحة الكتلا؟ - اشكون
 يفعد على الكراسي؟ اشكون يفعد على البنك؟ باش تفرا؟
- ◆ Conjuguez à toutes les personnes: عندي كراس في جبيرتي
- ◆ Transposez le texte de lecture: 1:) à la 2^{ème} pers. masc. sing.
 2:) à la 3^{ème} pers. fem. sing.
- ◆ Ordres à exécuter: اخرج من البيت! ادخل! افرا!!



۱- واش ڪاين؟ اشحال؟

• واش ڪاين* ۽ دو ايتڪ؟-

• بي دو ايتي ڪاين المداد .

• واش ڪاين على طابلتڪ؟-

• على طابلي ڪاين فسيي - واش ڪاين فد امڪم*؟-

• فد امنا ڪاين اللوحة الكلا - واش ڪاين جو فڪم*؟

• جو فنا ڪاين السقف الابيض* . وحت رجليڪ واش ڪاين؟

• ڪاينة الفاعلة* - واش ڪاين وراڪم*؟ - ورانا الهيظ*.

• علاش ماتڪب شي يافدور؟- ما عندي شي العلم - اشكون

يعطي* فلم لفا دور؟ انا نعطي له فلمي . اشحال ڪان من

تليذ ۽ مدرستڪم؟ ڪاين ائين وعشرين تليذ . والتليذات؟ ما ڪان شي

حساب ۲۰- واحد وعشرين (۲۱) - ائين وعشرين (۲۲) •

• ثلاثة وعشرين (۲۳) - اربعة وعشرين (۲۴) -... تسعة وعشرين (۲۹) •

• ثلاثين (۳۰) - واحد وثلاثين (۳۱) -... تسعة وثلاثين (۳۹) •

• اربعين (۴۰) - واحد واربعين (۴۱) -... تسعة واربعين (۴۹) •

◆ Interrogatifs composés de اش : a) Devant le verbe:

باش • باش • علاش • مناش • كيباش • اشحال = قَدَّاش

b) Devant le nom : باش من • باش من • اشحال من

◆ Il y a | Y a-t-il?... | Il n'y a pas... | Il n'y a rien
 ماكان ولو | ماكان شي... | كان شي...؟! | كايين ...

LEÇON

◆ Les pronoms affixes compléments du nom (1):

كُراسَه كُراسِها	كُراسِك كُراسِكُم	كُراسِي كُراسِنَا	avec un nom masculin
دايتَه...	دايتِك	دايتِي	avec un nom fémin.

EXERCICES

◆ Langage : واش كايين پې جبيرتک ؟ - پې المدرسة ؟
 باش ينعمي التلميذ اللوحة الكحلا ؟ باش تدیر فنتک ؟ ...
 اشحال كايين تلاميذ بي المدرسة ؟ اشحال طوابل بيها ؟ ...

◆ Suffixez les pronoms affixes aux noms suivants :

دار × كُلب × كُتَبة × كتاب × طاولة × مَسطَرَة .

◆ Dictée : le dernier paragraphe de la lecture page 26.

(1) Voyez page 25 ces mêmes pronoms compléments de **عند**



٥- الفرایة نثاعة العربیة

احنا نفر او العربیة،
هَذَا شَيْخَانَتَاعِ الْعَرَبِيَّةِ،
كُلُّ تَلْمِيزٍ عِنْدَهُ كِتَابُهُ نَتَاعِ

العربیة و زوج كرا ریس یكْتب فیهم الدروس نثاوعه
• هاهو كتابی نثاع العربیة : بیة الفرایة والنصاویز*
كیب ندخلوا ین البیت نثاعة الفرایة نجبدوا*
كتوبنا. الشیخ یفر لنا بالسیاسة* من بعد یقول:
«یا محمد افرا!». کیب یفر المحمّد، یفر فدور
ویفر جاك. من بعد یقول لنا الشیخ « افراوا
الكل!» بعد الفرایة، نترجموا*.

حساب كتاب - زوج كتوب - ثلث كتوب - ربع كتوب -
خمس كتوب - ست كتوب - سبع كتوب عشر كتوب .
• احد اعشن كتاب - اثنا عش كتاب تسعنا عش كتاب .
• عشین كتاب - واحد وعشین كتاب - اثنین وعشین كتاب

◆ Interrogatifs de lieu :

"Où ?"	"d'où ?"	"pour où ?"
وين ؟	منين ؟	لوين ؟
باين ؟	من اين ؟	

Divers ⁽¹⁾

كيف = كَيْ = كَيْمَا
 من بعد ≠ من قبل
 بالسياسة ≠ بالخب

LEÇON

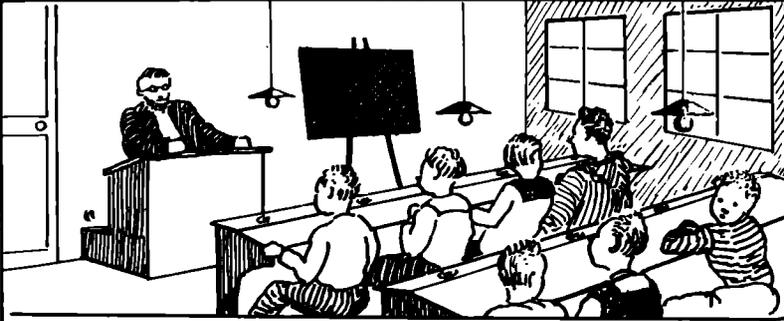
- ◆ Le mot متاع (fém. نتاعة, plur. نتاوع) traduit la préposition française de entre 2 noms dont le second est complément du 1^{er}.
 Ce mot se prononce aussi : متاع

- ◆ Le verbe au présent (personnes du pluriel) :

3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.	
هُمَا - يَسْمَعُوا	انتم - تَسْمَعُوا	احنا - نَسْمَعُوا	Affirmation
مايسمَعُونِشِي	ما تَسْمَعُونِشِي	مانَسْمَعُونِشِي	Négation

EXERCICES

- ◆ Sangage : واش كايين في كتاب نتاع العربية ؟
 اشحال من تلاميذ يقرأوا العربية ؟ - فدانش عندكم من كتاب؟
 للعربية ؟ احسب اشحال من دواية في البيت نتاعة الفرامية ؟
- ◆ Conjuguez à l'affirmative, puis à la négative les verbes :
 نشد - خط - نشوب - جتري - نفرأ - ندخل - نخرج - ..
- ◆ Constituez 5 groupes de 2 noms reliés par متاع - 5 par
 etc.... الكلبة نتاعة حسد... :ع. . نتاوع 5 - نتاعة
- ◆ Comptez de 1 à 20 les objets suivants : لوحة - بيت...
⁽¹⁾ Le signe = indique les synonymes; le signe ≠ les contraires.



٦- في بيت الفرية

• شوب للتصويرة : التلاميذ راهم في بيت الفرية.
 الشيخ راه قاعد ورا طالبته . التلاميذ راهم
 قاعدين كل واحد على بنكه* . الطوابل والبناك
 راهم مستيين* على زوج صبوب* : صب* ورا صب*
 • بيت الفرية مربع* . فيماربع حيوط* . من البوق
 كايين السفب ؛ من القت الفاعة . على اليمين* كايين
 زوج طوافي* ؛ على اليسار* الباب . اللوحة الكخلا
 راها قدام التلاميذ . بوقهم ثلث «لوانب»

حساب : الجمع زوج وزوج يعملوا اربعة .. خمسة

وثلاثة يعملوا ثمانية .. عشرة وستة يعملوا ستاعش .

◆ Termes de lieu :

"Ici"	"Là"	"Là-bas"	"d'ici"	Sens contraires	
هنا	ثَمَّة	هناك	مِنَّا		القُدَام ≠ الورا
هنايا	ثَمَّ	لهيَّة	(من هنا)		على اليمين ≠ على اليسار من قُوف ≠ من حَتَّ

LEÇON

◆ Noms en "rapport d'annexion" :

بيت الفزاية = البيت نتاعة الفزاية * باب الدار = الباب نتاع الدار

→ Le 1^{er} terme d'un rapport d'annexion ne prend pas l'article.

◆ Conjugaison : être assis sur son banc (présent) :

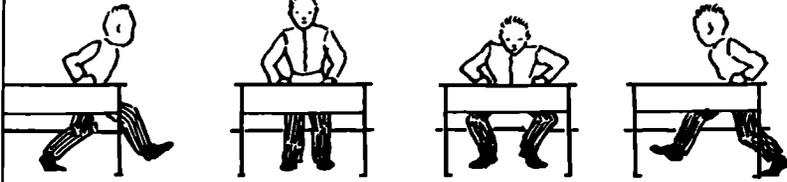
affirmation		
3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.
راه فاعد على بنكُه	راي فاعد على بنكك	راني فاعد على بنكي
راها فاعدة على بنكها	راي فاعدة على بنكك	رانا فاعدين على بنكنا
راهم فاعدين على بنكهم	راهم فاعدين على بنككم	

EXERCICES

- ◆ Langage : جوف اش راه فاعد الشيخ؟ والتلاميذ؟ وانش كاين على : Langage
يمين التلاميذ؟ - جوفهم؟ على يمين الشيخ؟ على يساره؟
احسب قدّاش من تلاميذ في التصورة - سمّي حوايج مرّعين .

◆ Conjuguez : راني واقف في بيتي ، راني خارج من داري

- ◆ Comptez par 2 : de 0 à 20 , de 20 à 0 ; - effectuez oralement les opérations suivantes : ... = 8 + 6 ؛ ... = 9 + 5 ؛ ... = 7 + 3
؛ ... = 12 + 7 ؛ ... = 7 + 1 ؛ ... = 3 + 11 ؛ ... = 9 + 8 ؛ ... = 7 + 1



أُخْرِجُ مِنْ مَضْرِبٍ

نُؤْفَبُ مِنْ مَضْرِبٍ

نُعَدُّ فِي مَضْرِبٍ

نُزَوِّجُ لِمَضْرِبٍ

٧- أَخْرِجُ مِنْ مَضْرِبٍ

♦ يَأْفَدُورُ أَوْفَبُ! أَخْرِجُ مِنْ مَضْرِبٍ* - رُوحٌ لِلْوَحَةِ
 الكَحْلَا - خُوذُ الدَّابَّاشِيرِ وَاكْتُبْ مَلِيحٌ* . مَا تَغْلَطُ شَيْ
 وَمَا تَنْسَى شَيْ النُّفْطَاتِهِ ارْجِعْ* لِمَضْرِبٍ . مَا تَهْدِرُ شَيْ
 ♦ يَأْخُذُ بِلُحَّةِ خُوذِي كِتَابِكَ نِتَاعِ العَرِيَّةِ : حَلِيَّةٌ وَأَفْرَايِ .
 عَاوِدِي* الفَرَايَةَ . مَا تَغْلَطِي شَيْ . مَا تَرْقِي شَيْ بِالرَّأبِ* .
 شَوْبِي مَلِيحٌ وَاشْ تَفْرَايِ . مَا تَشَوْبِي شَيْ وَرَاكَ . اسْكُتِي*
 ♦ يَا أَوْلَادِي اجْبُدُوا كِرَارِي سَكْمُ وَحُطُّوهُمُ عَلَى الطَّابِلَةِ .

حَسَابُ: العَشْرَاتُ*
 عَشْرَةٌ * عَشْرِينَ * ثَلَاثِينَ * أَرْبَعِينَ *
 - ١٠ - - ٢٠ - - ٣٠ - - ٤٠ -

خَمْسِينَ * سِتِّينَ * سَبْعِينَ * ثَمَانِينَ * تِسْعِينَ * مِئَةَ
 - ٥٠ - - ٦٠ - - ٧٠ - - ٨٠ - - ٩٠ - - ١٠٠ -

VOCABULAIRE			
Pron. aff. + nom	Pron. isolés	Verbes	Noms
كتابي	انا	نقرأ - نكتب	◆ بني آدم: الشيخ - الشيفة - تلميذ
هوايتك	انت	نحفظ - نتجيب	تلاميذ - طبل - طيلة - ذراري
كُراسه	هُوَ	ندخل - نخرج	بابا - يما - خوي - أختي -
حيوطها	هي	نقعد - نوقب	◆ حيوان: كلب - فظ - بقرة -
كلابنا	احنا	نرعد - نخط	حمار - عود - دجاجة - بلوس - جدي
دراهمكم	انتم	نشوب - نسمع	◆ حوايج: مدرسة - دار - كتاب -
ذراريهم	هما	نتكلم - نسكت	كُراس - لوحة - دواية - كُراسي -

GRAMMAIRE

- ◆ L'impératif { affirmation.....! شوب! شوي!...! ارعد! ارعدوا!...! شوب! شوي!...!
Interdiction.....! ما تشوبوا شي!...! ما ترعد شي!..! ما تشوبوا شي!...!
- ◆ Le verbe au présent { affirmation. نحفظ - تعبط - خبطوا...
Négation.... ما نحفظ شي - ما نحبطوا شي...!
- ◆ Les pronoms démonstratifs هَذَا الحَمْد - هَذَا خديجة - هَذَا ذراري.....
- ◆ La phrase: sujet + attribut { affirmation هَمْد تلميذ
Négation خديجة ما هي شي طبل
- ◆ La possession عندنا كتاب - عندنا فلومة - ما عندي شي...
- ◆ Le mot العربية = الكتاب تنوع العربية: كتاب العربية = الكتاب تنوع العربية
- ◆ راني خارج - راك خارجة - راكم خارجين { affirmation
Négation ما راني شي خارج - ما رانا شي خارجين

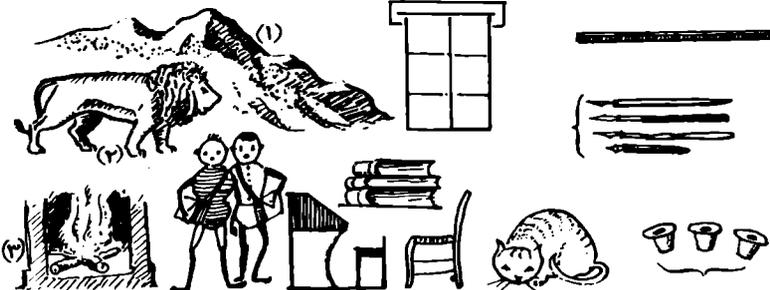
مَجْبُوتَةٌ وَأَشْ أَنَا؟

غير الرصاص يُفْتَلَنِي	قال السَّجَّجُ (١) وَأَشْ أَنَا؟
غير النَّارِ تَدُ وَبَنِي	قال الرِّصَاصُ وَأَشْ أَنَا؟
غير الما يَطْبَعِينِي	قالت التَّارُ وَأَشْ أَنَا؟
غير الجَبَلِ يَوْقَمِينِي	قال الما وَأَشْ أَنَا؟
غير الكَلْبِ يَظْلَعِينِي	قال الجَبَلُ وَأَشْ أَنَا؟
غير الطَّهْلِ يَسَوِّطِينِي	قال الكَلْبُ وَأَشْ أَنَا؟
غير الشَّيْخِ يَعاْفِينِي	قال الطَّهْلُ وَأَشْ أَنَا؟
غير الله يَسْتَرْنِي	قال الشَّيْخُ وَأَشْ أَنَا؟

♦ Devinez les choses ci-après désignées; (modèle de réponse :

- حاجة مرتبة و كحلأبي بيت الفزاية : هي اللوحة الكحلأ .
 حاجة مرتبة و كحلأبي بيت الفزاية - حاجة كاين بيها
 أوران ياسر و بيها الكتبة و التصاوير - حاجة يقعد عليها الشيوخ -
 حاجة مرتبة و بيضا جوق التلاميذ - حاجة يدخل منها
 الضو للبيت - حاجة لفلوا و تبلعوا لها الباب .

♦ Dessinez les êtres et les objets suivants et écrivez au dessous leur nom précédé du pronom démonstratif convenable :





أَوْصِيَابُ الْحَوَاجِ

٨- الألوان

- ◆ شوبوا للتصويرة : لخب نديريهيا للوان* .
- الطبل عنده برنوس* أبيض وشاشية* حمرا* . بوق
- راس الطبل كاين سجرة* نتاعة* ليم* ؛ ورقها أخضر* وبها
- ثلث حبات ليم صبر* . المعزة* كحلا : راها واقبة* .
- الكبش ابيض : راة راقد* . الحشيش* أخضر .
- ◆ شوبوا للسمما : لونه أزرق* والبحر* كيبه أزرق .
- ◆ بي المدرسة نكتبوا بي لوحة كحلا بداباشير ابيض .
- طوابلنا كحل ؛ كرسي الشيخ اصغر* . المحيوط
- والسقف بيض . الباب ماهوشي ابيض : لونه رمادي* .

- ◆ Adjectifs de couleurs (masc., fém. et plur.):

اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ
اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ
اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ	اَبْيَضٌ

LEÇON

- ◆ Ses adjectifs désignant les couleurs fondamentales sont du type : فَعْلٌ ⁽¹⁾ - plur.: فَعْلًا - fém.: اَفْعَلٌ - plur.: اَفْعَلًا
- ◆ L'adjectif épithète, comme l'adjectif attribut, se place après le nom et s'accorde avec lui en genre et en nombre...
De plus, l'adjectif épithète prend l'article si le nom est déterminé.

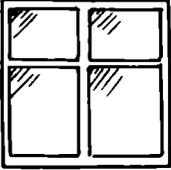
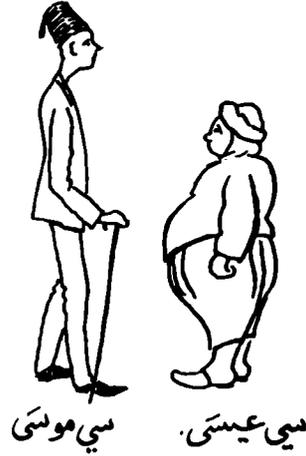
EXERCICES

- ◆ Langage ...؟ ...؟ كتابك ...؟ غلاب كتابك ...؟ ...؟ فول واش لون كتراسك ...؟ غلاب كتابك ...؟ ...؟ فامك ...؟ طالبتك ...؟ الكرسي نتاع الشيخ ...؟ سمي حاجة حمرا...
حاجة زرفا... زوج حوايج كحل ... زوج صبر ... زوج خضر.
- ◆ Conjuguez à toutes les personnes: عندي فلم نلون به تصويرتي:
- ◆ Construisez 3 phrases avec chacun des adjectifs de couleurs suivants (au masc., au fém. et au plur.): اَبْيَضٌ - اَحْمَرٌ - اَصْفَرٌ - اَخْضَرٌ - اَزْرَقٌ:
كرسي الشيخ اصبر - خزانه الكتب صبورا - زوج لويرات صبر : ع

⁽¹⁾ Les 3 consonnes فعل représentent le schéma des types de mots à forme fixe.

٩- الاشكال

شوب للزوج رجال * هُذوا؛
سي عيسى سمين * وفصير*
سي موسى ماهوشي سمين؛
رفيق * وطويل* .



- طافة -



- هلال -



- الارض -



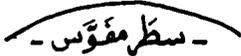
- ساعة -



- صودي -



- مشطرة -



- سطر مقفوس -



- سطر معوج -

♦ الطافة مربعة : عندها ربيع

جوايه كيب كيب ؛ بيت الفراية

مربعة ثاني ؛ الباب مربع بالطول*

♦ رانا على الأرض : الارض مكورة*

كما الكورة*. الهلال مفوس*

الساعة مدورة كما الصودي*

♦ المشطرة مسقمة* وعندها جوايه

كاين السطر المفوس وكاين

السطر المعوج*.

◆ Quelques adjectifs qualificatifs du type : **بعيل** -

(féminin : **بعيلة** - pluriel : **بعال**):

كبير ≠ صغير	طويل ≠ قصير	رقيق ≠ غليظ
سمين ≠ ضئيل	جديد ≠ قديم	خفيف ≠ ثقيل

◆ Quelques participes passifs du type : **مبقل** -

(fem. **مبقلة** - plur. **مبقلين**): **مستب** - **مسطر** - **مبلع** - **مسكّر**

LEÇON

◆ Ses adjectifs qualificatifs sont de plusieurs types. Chaque type indique, en général, une qualification déterminée : forme, couleur, habitude ou profession, état physique ou moral, etc...

◆ Ses participes passifs sont également de plusieurs types. Le participe passif dérive d'un verbe et indique la personne ou la chose qui a subi l'action de ce verbe. Le participe passif = l'adj. qualificatif.

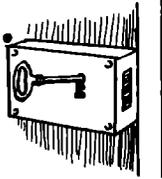
EXERCICES

◆ **Langage** : **نسبي زوج حوايج مرتعين - زوج مدورين -**
زوج مكورين - نسبي تليذ طويل وتليذ قصير. اشكون عنده
ساعة مرتعة؟ واش لون طايتك؟ لون علام ورائسا؟ لون السما؟

◆ Mettez au féminin et au pluriel les adjectifs et participes ci-dessous.

◆ Donnez à chacun des noms suivants un qualificatif de couleur ou de forme convenable: ... **الدورو** ... **المسطرات** ... **الكبتش** ... **البتر** ...

١- باش مصنوعة كل حاجة



- المبتاح بي الفعل -

◆ كني تحبّي - يا عايشة - تدخلي
 لبيت الفراية واش تعملي؟ - تخلي
 الباب بالمبتاح * الي راه بي الفعل *
 المبتاح والفعل مصنوعين بالحديد

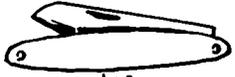
◆ تفعدي على بنك نتاع لوح *؛ الباب والطابلة ثاني

نتاع لوح ، الكثير * من حوايجنا مصنوعين بالحديد واللوح .



- ريشة -

◆ الريشة * الي تكتبي بها والموس *



- موس -

الي تجري به فلمك مصنوعين بالذكيرو *

◆ الفرعة وزجاجة الطافة لخد ومين بالزجاج . الزجاج

شواب * ويتكسر بسهولة . دوايتك البيضا نتاعة



فرعة



- بفجال -
 - بي طبسي -

بم بوري * كما الهنجال * والطبسي *

◆ الشيخ عنده ساعة نتاعة بقضة *

وبريم * ذهب *؛ الذهب والبقضة



بريم ذهب

معادن * غاليين *.

- ◆ Quelques types de mots à "forme fixe":

Participe actif type: فَاعِل	Participe passif type: مَفْعُول	Participe passif type: مَفْعُول	Adj. qualificatif type: فَعِيل
واقف	مَصْنوع	مَسْتَقَم	كَبِير
قاعد	مَخْدوم	مَسْرَع	جَدِيد
ساعت	مَعْرُوب	مَدَوَّر	مَلِيح

LEÇON

- ◆ Mots de même "type": Remarquez que les mots de chaque série ci-dessus sont construits sur le même modèle ou type. Les mots de même type se caractérisent comme suit:

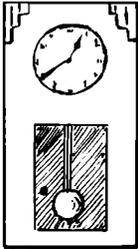
- 1) ils appartiennent à la même classe (adjectifs, participes, etc.....);-
- 2) ils ont les même nombre et même nature de syllabes, les mêmes lettres formatives à la même place..

Les mots de même type forment leur féminin ainsi que leur pluriel de la même façon.

- ◆ Le pronom relatif **الَّذِي** traduit les pronoms français: qui, que, celui qui, celle qui, lequel, laquelle, lesquels, etc...

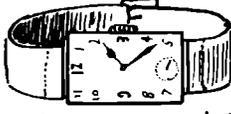
EXERCICES

- ◆ Langage: باش مصنوعة المسطرة؟ الخزانة؟ دوايتك؟
سَمِي حاجة مَدَوَّرَة مصنوعة بالذَّهَب؛ حاجة مَرْتَعَة مصنوعة
بالكاغَط - باش مصنوعين: المجاتيح؟ الطوابل؟ الفسَّع؟
- ◆ Construisez avec chacune des racines: - سَمِعَ - خَدِمَ - عَلِمَ
quatre mots sur les types étudiés plus haut.

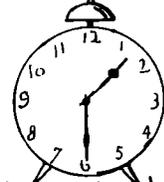


راها الواحدة غير عشرين
في ساعة الجيب

الوقت والسنة



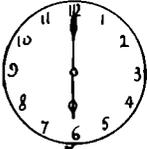
راها الزوج وخمسة وعشرين
في ساعة اليد



راها الواحدة ونص
في ساعة النافوس

١١- اشغال الساعة؟

♦ الساعة هي التي نعرفها الوقت كل يوم. فيما
زوج رفايمس يتحركوا: الكبير يورّي الدّافين والصغير*



- رها الستة فذد-

يورّي السّوايح*. نَعْمَرُوا السّاعة كل يوم.

♦ ستين ديفة يعملوا ساعة. اربعة



راها العشرة وربع

وعشرين ساعة يعملوا يوم. في ساعة

كاي زوج انصاب* والأربع ارباع*.

♦ اشغال الساعة يا احمده؟- رها العشرة



راها الزوج
غير عشرين

وخمسة وعشرين. - على اشغال تدخلوا

لمدرسة؟- ندخلوا الصّباح على الثّنية

ونخرجوا العشيّة على الرّبعة سواسوا.

◆ Termes temporels :

"Maintenant"	"Tout à l'heure" (passé)	"Plus tard"	"autrefois"	"toujours"	"chaque fois"
دَرْوَك	هَبِيل	مَازَال	بِشْرِي	دَائِم	كَلَّ وَفْت كَلَّ مَرَّة

◆ Participes du type مَبْعَل et adjectifs du type بَعِيل :

ساعة مقدّمة... موحّرة... مكسّرة... ساعة خبيبة... ثقيبة...

LEÇON

◆ Le verbe "faible" يورّي - ورّي :

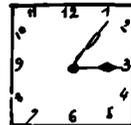
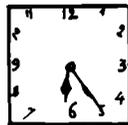
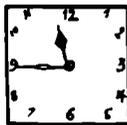
affirmation:	تورّي	تورّي	تورّي	m. sing.
	تورّي	تورّي	تورّي	fém.
	تورّوا	تورّوا	تورّوا	plus.

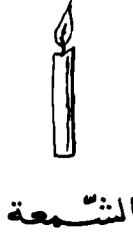
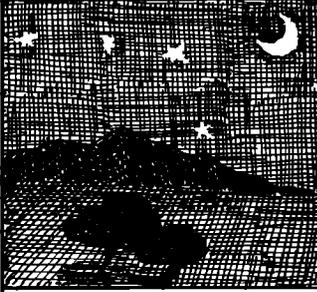
Négation: ما تورّي شي... ما تورّوا شي...

◆ L'heure qu'il est : رايها الثمنية... رايها الزوج فلعشرة :
L'heure à laquelle... على الزوج فلعشرة :

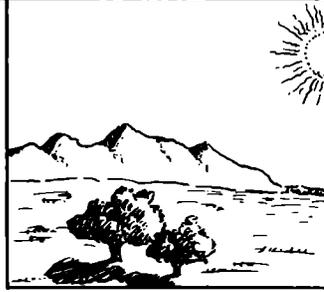
EXERCICES

◆ Langage : اشحال الساعة عندك ؟ على واش من ساعة :
تدخلوا المدرسة الصباح والعشبة ؟ واش من ساعة خرجوا ؟
فداش عندهم من ساعة نتاعة عمريّة بي سبع ايام ؟ اشكون ابي
عند، ساعة مدورة ؟
◆ قول اشحال رايها الساعة ؟





الشَّعْعة



الليل

النَّار

١٢. اليوم

♦ شوبوا لهذالتصاوير: واحدة فيما النهار وواحدة
 فيها الليل*. بي النهار نشوبوا السَّمش* في السَّمَا*.
 السَّمش تَسَخَّنَا* وتضوي* علينا. النهار ضاوي*.
 السَّمش تَطْلَعُ* الصَّبَاح من الشَّرْف* وتغيبُ* العَشِيَّة
 للغَرْب*. لو كان* ما هي شي السَّمش ما نشوبوا ولو*.
 ♦ بي الليل ما كان شي السَّمش في السَّمَا: الليل مُظْلِم*
 كايين النجوم* في السَّمَا وكايين مَرَات الفَمَز*. الفَمَر مَدَوَّر
 كي السَّمش. لكن ما هو شي سخون* وما يضوي شي مليح
 كي السَّمش. بي الليل ما نشوبوا شي مليح: تشعلوا الضَّوي الشَّعْعة*
 وَالغَازُ وَ«التريسيتي» والنَّار. النهار والليل يعملوا يوم*.

Noms (s. cont.)	Verbes (s. cont.)	Adjectifs (s. cont.)
النهار ≠ الليل	يضوي ≠ يظلم	ضايي ≠ مظلم
الغرب ≠ الشرق	يبحنن ≠ يبرد	سخون ≠ بارد
الصباح ≠ العشية	يشعل ≠ يطفي	طالع ≠ هابط

LEÇON

◆ Les adjectifs démonstratifs :

Choses rapprochées	هَذَا الذَّرَائِرِي	هَذِ الطَّبْلَةِ	هَذَا الطَّبْلِ
Choses éloignées	هَذُو الذَّرَائِرِي	هَذِيكَ الطَّبْلَةِ	هَذَاكَ الطَّبْلِ

→ Les adjectifs démonstratifs sont les mêmes que les pronoms démonstratifs. Mais, dans l'usage, les adjectifs démonstratifs pour choses rapprochées sont réduits à هَذَا. Le nom qui les suit est toujours pouvu de l'article.

◆ La locution لو كان introduit une supposition, un souhait, une hypothèse.

EXERCICES

◆ Sangage : في النهار واش تشوبوا في السما؟ وفي الليل؟ - واش هي : Sangage : الشمس؟ - اشحال من ساعة في النهار الطويل؟ في النهار القصير؟ اشعل الضونناع التريسييتي؟ - دَوْرَ الفِجْلَةِ - اطبي الضو - اشحال الساعة؟

◆ Copiez en écrivant correctement les adjectifs qualificatifs et partielles entre parenthèses :
 الشمس هي حَوْرَة (سخون) و(مدور) - الفركرة - (ضايي) و(بارد) - كاي نغش سوايح في النهاران (قصير) - بيت الفرية (ضايي) في النهار و(مظلم) في الليل - مسطراتنا (طويل) و(مستقيم).

١٣٦٥					١٩٤٦ | اكتوبر					١٣- اليَوْمِيَّة	
٢٧	٢٠	١٤	٦	...	٢٧	٢٠	١٤	٦	...	* الساعة تَوْرِينَا	
٢٨	٢١	١٤	٧	...	٢٨	٢١	١٤	٧	...	الوَفْت كُلَّ يَوْمٍ .	
٢٩	٢٢	١٥	٨	١	٢٩	٢٢	١٥	٨	١	اليَوْمِيَّةُ تَوْرِينَا التَّارِيخُ* .	
٣٠	٢٣	١٦	٩	٢	٣٠	٢٣	١٦	٩	٢	العَدَدُ* ١٩٤٦ هُوَ	
٣١	٢٤	١٧	١٠	٣	٣١	٢٤	١٧	١٠	٣	عامُ النَّصَارَى*	
	٢٥	١٨	١١	٤		٢٥	١٨	١١	٤	العَدَدُ ١٣٦٥ هُوَ عام	
	٢٦	١٩	١٢	٥		٢٦	١٩	١٢	٥		

المسلمين* . اكتوبر هُوَ اسْمُ الشَّهْرِ* . الحَدُّ* ولشَينين*
 ولثَلَاثَا* الخ هُمَا اسْمَايَ* لِيَامِ* (الايام) نتاوع
 الجُمُعَةِ* . اشحال كايين من يوم بي الجُمُعَةِ ؟ .
 * بي الشَّهْرِ كايين ثلاثين و الا واحد و ثلاثين يوم - .
 بي العام كايين اثنا عشر شهْر . اشحال كايين من يوم بي العام
 * اليوم* لشَينين ؛ اَمْسُ* الحَدُّ ؛ غَدُوَّةُ* لثَلَاثَا ؛ بَعْدَ غَدُوَّةِ
 لربعا . نفراوا خَمْسَ ايام و نَعَوَشَرُوا* يومين بي الجُمُعَةِ .
 ايام العواشِيرُ* هُمَا الحَدُّ و الخَميس و الاعياد* .

◆ Pluriels de noms	◆ Centres d'Algérie (Marchés hebdomadaires)
يوم ← ايام	ثيئة الحدّ = Teniet-el-Had
شهر ← شهور	الثلاثاء الدوابي = Eléat-des-Douaies
عام سنة | سنين	كربعا نناع بني موسى = l'Arba (près d'Alger)
عيد ← اعياد	خميس مليانة = Affreville

LEÇON

- ◆ **Le verbe au futur** : ... غدوة فخدموا ...
 → La même conjugaison du verbe sert à la fois à exprimer le temps présent et le temps futur. Pour cette raison, cet aspect du verbe sera appelé inaccompli. Le présent et le futur se distinguent l'un de l'autre par le contexte et par divers procédés.

Ex: راني فقرأ je suis en train de lire.
 ما نروح مشي اليوم je n'irai pas aujourd'hui.

EXERCICES

- ◆ **Langage** : اش من نهار فقرأوا العربية؟ اشحال من ساعة عندكم؟
 على واش من ساعة فقرأوا العربية كل يوم؟ والفرنسية؟ والحساب؟
 قول واشن هو اليوم؟ امس؟ غدوة؟ فداش من شهر بي
 العواشير الكبار؟
- ◆ **Conjuguiez à l'inacc.** (affirm. et négat.) les verbes: فخط - نروح - فحسب
- ◆ **Complétez par les noms d'heures convenables** : نهار الاثنين فقرأ العربية :
 من ال... لل... الحساب من ال... لل... فخرجوا فلعبوا من ال... لل... —



٤- الصَّيْب

٣- الرِّبِيع

٢- الشِّتَا

١- الحَرِيب

١٤- البصول

♦ رانابي بَصْلُ الشِّتَا* بَعْدَ شَمَرٍ وَنُصِّ نَدِ خُلُوَابِي بَصْلُ
الرِّبِيعِ* كِي تَجِيي بَصْلُ الصَّيْبِ* نَعَوْشِرَوَاتْلَثَ شَهْوَرِ.
نَرْجِعُو لِلْفَرَايَةِ فِي الْحَرِيبِ* فِي الْعَامِ كَايِنْ رَبِيعِ بَصْوَلِ؛
كُلِّ بَصْلٍ فِيهِ ثَلَاثَ شَهْوَرِ - اِنَا مَا حَبَّشَ الشِّتَا: فِيهِ
الْبَرْدُ* بِالزَّابِ؛ تَصَّبَ النَّوُّ* وَيَطِيحُ* خَطَرَاتِ التَّلْجِ* . اِنَا حَبَّتِ
الرِّبِيعِ : هُوَ بَصْلُ النَّوَارِ* وَالْمَخْضَارِ* . حَمْدٌ وَخَدِجَةٌ يَبْغُو
الصَّيْبِ : بَصْلُ السَّخَانَةِ وَالْعَوَاشِيرِ . التَّلَامِيذُ الْكُلُّ
تَحَبُّوا الصَّيْبَ عَلَى خَاطِرِ مَا يَفْرَاوْشِي فِيهِ . الْحَرِيبُ ثَانِي
بَصْلٍ مَلِيحٍ : مَا هُوَ لَا سَخْوَنَ لَا بَارِدَ يَأْسِرُ . كَايِنْ فِيهِ الْبَوَاكِي*
هُوَ بَصْلُ الْحَرْتِ*؛ وَالصَّيْبُ بَصْلُ الْحَمَادِ* .

- ◆ Quelques adj. qualif. du type باعل (plur. باعلنة. fém. باعلنة)
 - بارد-حامي - فارص - صايي - باسد - صامط - غالي - خامج
- ◆ Quelques masculins :

تخرث ← الخرت	يسفي ← السفي	يعوشر ← العوشير
تخصد ← الحصاد	تجي ← الجي	يرجع ← الرجوع

LEÇON

- ◆ Le verbe à quatre lettres radicales ou "quadrilittère" ..
 - نعوشر... تعوشروا... مانعوشرشبي... مانعوشرواشبي...
 - عوشر... عوشروا... مانعوشرشبي... مانعوشرواشبي: Impératif
- ◆ La négation لا : a) devant le verbe: لاتروحشي. لاتخرجواشي
- b) devant le nom (=ni...ni) : ... لا هذا لا هذاك ...
- c) en négation absolue (=non): لا لا ou لا

EXERCICES

- ◆ S'agace : شوب لتصويرة الخريب: بيها زوج رجال، واش راه:
 - يمل كل واحد منهم؟ بي تصويرة الشتا واش كاي على الارض؟ على الآر؟
 - واش لون الثلج؟ بي تصويرة الربيع واش راه يسفي البلاح؟
- ◆ Complétez par l'adjectif ou le participe convenable (choisi parmi la liste suivante) :
 - (ضاي - مظلم - مدور - طويل - أزرف - بارد - صايي - ...)
 - الثلج... والشمس... والسما... والنهار... والليل...

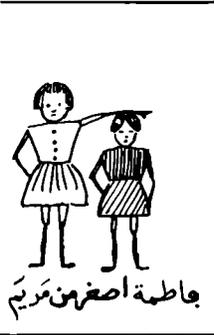


فدور اكبر من مريم

١٥- الاسم والسن والأهل

♦ فدور تلميذ في المدرسة. اسمه فدور
وكنيته* (نكوته) دزيري. في عمره*

ثلاثاً وعشراً سنة. عنده تسع سنين من أبي راه يفر في المدرسة
♦ بوه* رجل كبير؛ في عمره أربعة وخمسين سنة؛ يخدم تاجر*
أمه* امرأة* وسط*؛ هي التي تخدم في الدار.



فاطمة اصغر من مريم

♦ فدور عنده خواكبر منته* اسمه احمد.
عنده* ثاني زوج اخوات* اصغر منته:
فاطمة ومريم.
♦ بوباباه* وبويماه* هما جد ودّه؛

أم يماه* وأم باباه* هما جدّاته*؛ عنده خاله* خوامه*؛
ما عنده شي عمّه* خو بوه*. هذوا الكلّ هما الأهل*.

حساب الطرح | نطرح زوج من خمسة: يبقى* ثلاثة؛ نطرح

اثنا عشر من ثلاثين يبقى*...؛ خمسنا عشر من اثنين وربعين يبقى*...
عشرين من ستين يبقى*...؛ ثمننا عشر من سبعين يبقى*...

◆ Les noms de parents :

"Mon père"	"Ma mère"	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.
بوي	أُمِّي	أَبِيَات	بو ←	اعمامر ←	عَمَّم ←
بابا	يَمَّا	أُمَّات	أُمَّر ←	اخوال ←	خال ←
أَبِّي	أُمَّا	خَاوَة	خو ←	جدود ←	جَدَّ ←
		اخواتات ←	أُحْت ←	بني عَمَّم ←	بن عَمَّم ←

LEÇON

◆ Le Comparatif : a) "Plus grand que..." "Plus petit que..."

خوي احبرمِّي - انا اصغر من خوي - اخواتاتي اطول منِّي ...

b) "Plus que..." / "أكثر من..." / "فَلَّ من..." / "Moins que..." / "أختر من..."

"Meilleure que..." / "خير من..." / "أشبين من..." / "Pire que..." / "خَيْر من..."

→ Le comparatif du type اجعل من est invariable.

c) "Plus grand que..." "Plus petit que..." / "خواتاتي كبار عليّ" / "خوي كبير عليّ"

→ Le comparatif formé de l'adj. qualif. suivi de عَلَى est variable.

EXERCICES

◆ Langage : واسمك ؟ واسم باباك ؟ عندك شي خو والأخت أكبر منك ؟

اشحال بي عمرك ؟ بي عمر باباك ؟ سمِّي تلميذ احبرمك - اصغر منك ؟

◆ Complétez par le comparatif convenable, choisi dans cette liste :

(خير من - اطول من - ابرد من - اصغر من - أكثر من) : الفظ ... الكلب

المشبخ ... التليد - المسطرة ... العالم - الشتا ... الصيب - العود تجري

... الحمار - عشرة دورو ... عشرين دورو - الربيع ... الشتا .

VOCABULAIRE

- ♦ **الْوَانِ وَأَشْكَالُ** - لَوْحَتَانِ خَلَا وَمَرَبَّعَةٌ وَمَصْنُوعَةٌ بِاللُّوْحِ .
الْبَحْرُ أَزْرَقٌ وَعَرِيضٌ - ثُوبٌ لِلشَّمْسِ فِي السَّمَاءِ : رَاهَا ضَاوِيَةٌ وَسُخُونَةٌ .
- ♦ كِتَابٌ مَصْنُوعٌ مِنَ الْكَاغِطِ ، مَكْتُوبٌ بِالْيَدَادِ الْاَكْحَلِ ، مَغْلَبٌ بِكَاغِطِ غَلِيظٍ - بَابِنَا نَتَاعُ لَوْحٍ ؛ فِيهِ زُحْرَمٌ وَمَبْتَحٌ نَتَاوَعٌ حَدِيدٌ .
- ♦ **الْوَفْتِ** - رَاهَا الشَّمْنِيَّةُ وَرَبْعٌ ؛ بَعْدَ سَاعَةٍ فَلرَّبْعٍ خَرَجُوا -
كُلُّ يَوْمٍ نَفَرُوا وَسَتُّ سَوَائِحٍ - اَشْخَالٌ مِنْ سَاعَةٍ نَفَرُوا فِي الْجُمُعَةِ ؟ .
- ♦ رَانَا فِي بَصْلِ الشِّتَاءِ الشِّتَاءُ أَبَدٌ مِنَ الصَّيْفِ . الرَّبِيعُ خَيْرٌ مِنَ الشِّتَاءِ -
أَشْ مِنْ كَفْلِ نَعْوَشُوا ؟ اَشْخَالٌ مِنْ شَهْرِ نَفَرُوا فِي الْعَامِ ؟ .
- ♦ وَاسْمُكَ ؟ وَاشْ هِيَ الْكُنْيَةُ نَتَاعُكَ ؟ كُنْيَتِي هِيَ كُنْيَةُ بَابَا
وَخَاوَتِي - فِي عَمْرِي أَتَاعَشْتَنُ سَنَةً . أَنَا صَغِيرٌ مِنْكُمْ الْكُلِّ .

GRAMMAIRE

Types d'adjectifs qualificatifs	type	Pluriel	Féminin	Masculin
		أَفْعَلٌ (cours)	خُمْرٌ	خُمْرَا	أَخْمَرٌ
بَعِيلٌ	مَلَا ح	مَلِيحَةٌ	مَلِيحٌ	
بَاعِلٌ	بَارْدِينٌ	بَارْدَةٌ	بَارِدٌ	

Types de participes	type	Pluriel	Féminin	Masculin	
		فَاعِلٌ	خَارِجِينَ	خَارِجَةٌ	خَارِجٌ
		مَفْعُولٌ	مُخْدَمِينَ	مُخْدَمَةٌ	مُخْدَمٌ
مَفْعَلٌ	مَكْتَسِرِينَ	مَكْتَسِرَةٌ	مَكْتَسِرٌ		

- ♦ **Accord** : S'adjectif qualificatif employé comme épithète se place toujours après le nom et s'accorde avec lui en genre et en nombre .

L'accord de l'adjectif attribut est identique à celui de l'épithète, mais celle-ci prend l'article si le nom est déterminé. Ex.:

Une petite école : المدرسة صغيرة - L'école est petite : المدرسة صغيرة

Ses montres rondes : السوايح مدوّرين - Ses montres sont rondes : السوايح مدوّرين

◆ Le verbe à l'inaccompli {
 Présent vague : الفطر يشرب الحليب
 Présent réel : راني فاعد على الكرسي
 Futur : العشيّة نروح للمدرسة

◆ Ses démonstratifs {
 Pronoms : هَذَا فذّور - هَذَا وَاخَوَاتِي
 Adjectifs : هَذِهِ الطَّبْلَةُ - هَذَا الذَّرَائِي

→ Le nom précédé de l'adjectif démonstratif est pourvu de l'article.

◆ Le comparatif : خوي أكبر منّي = خويّ كبير عيّي

◆ La négation {
 مانع و نئي - هَذَا ما هُوَ شَيءٌ مَليح : ما... شَيءٌ
 لا تروح نئي - ما عندي لا كتاب لا كراس : لا

◆ Devinez qui je suis : انا حيوان صغير اسمي يبدأ بالفاء ويكمل بالطاء.

◆ انا حيوان كبير اسمي يبدأ بالعين ويكمل بالذال.

◆ انا حاجة سخونة : تشوبوني في النهار ما تشوبوني شي في الليل.

◆ سبع جرسان * كل جرس اسمه بلان * يدور واطول الزمان : Enigmes

(أيام الجمعة)

الشمس	زوج خبزات في ردا	الفصول	ثلاثة حشيش و نوار
النهر			ثلاثة حرث و امطار
			ثلاثة برد و نار

جَسَدَائِنِ اَدَمِ



٤- ما اخبّر عينيها



٣- ما اطول نبيّه



٢- راه بيكي



١- راه يضحك

١٦- الوُجْه

♦ شوبوا وُجْهَ بِنِ اَدَمِ: من بون وِيهَ الجِبْهَة*؛ قَتَمَها زَوْج
 حَوَاجِب* وَزَوْجِ عَيْنَيْنِ*، فِي الْوَسْطِ النَّيْبِ*، مِنْ كُلِّ جِهَة* الْخَدَوْدِ*
 وَرَاهُمُ الْوُذْنَيْنِ*، قَتَمَ النَّيْبَ كَايِنِ الْبُحْمِ*؛ فِيهَ الْاَسْنَانُ بَيْضُ،
 وَاللِّسَانُ اَحْمَرُ. الشُّوَابُ ثَانِي حُمْرٌ؛ هُمَا اَيُّ دَايِرَيْنِ بِالْبُحْمِ.
 ♦ شَوْفُو الْتَّصْوِيرَةَ لَوْلَى (١) فِيهَا طَبْعُ بِيضَحَكْ*؛ بُمَّهْ مَحْلُولُ
 وَفِيهَ زَوْجِ اَسْنَانِ بَيْضِ. رَاهِ فَرْحَانُ، الْتَّصْوِيرَةَ الثَّانِيَةَ (٢)
 فِيهَا طَبْعُ بِيكِي؛ بُمَّهْ مَحْلُولُ وَعَيْنِيهَ قَرِيبٌ مَغْمَضَيْنِ*؛ وَالذَّمُوعُ*
 يَسِيلُو اَمْنَهُمْ. رَاهِ غَضْبَانُ*، عِلَاشُ رَاهِ بِيكِي؟
 شَوْفِ وَجْهَ الرَّاجِلِ (٣) مَا طَوَّلُ نَبِيّهَ وَمَا اَكْثَرَ شَعْرَهَ!
 شَوْفِ وَجْهَ الطَّبَلَةِ (٤) مَا اَخْبَرَ عَيْنِيهَا وَمَا اصْغَرَ فَمَّهَا!

◆ Adjectifs qualificatifs du type **فَعْلَان** :

نَعْسَان	|	زَعْبَان	|	رُؤْيَان	≠	عَطْشَان	|	فَرْحَان	≠	عَضْبَان
سُكْرَان	|	حَيْرَان	|	تَعْبَان	=	عَيَّان	|	شَبْعَان	≠	جَبْعَان

LEÇON

◆ Les adjectifs qualificatifs du type **فَعْلَان** (fém. بَعْلَانَة - plus. بَعْلَانِين) désignent celui qui se trouve dans un état passager physique ou moral : joyeux, triste, fatigué, assoiffé, etc...

◆ L'exclamatif (Combien est grand...!) : il est du type **مَا أَفْعَل** (classique : مَا أَفْعَلَنَّ). Construit avec la racine dont il exprime le sens, l'exclamatif doit être suivi du nom ou du pronom qu'il qualifie et reste invariable. Ex. :

مَا أَحْبَرَ هَذَا الطَّبْلُ! - مَا أَحْبَرَ هَذَا الطَّبْلَةَ! - مَا أَحْبَرَ هَذَا الذَّرِي!

EXERCICES

◆ اشحال عندنا من عيينين؟ من وذننين؟ واش كان جوف العينين؟
اشحال عندك اسنان من جوف؟ من تحت؟
اشحال اسنانك بي الجملة؟ تخمض عيينيك بي زوج!

◆ Conjuguez à l'inaccompli - affirm. et négat. : نضحك - نبكي

◆ Copiez en écrivant correctement les adjectifs et les participes entre parenthèses:

عيينين (خير) - وذننين (طويل) - يبجان (محلون) - تلهيدات (مروحان)

- كلبة و فظة (عطشان) - دوايات (احمر) و (المحل) - عيينين (مدور)

ذراري (صغير) - فرعة (مكسر) -

١٧- الحَوَاسِّ الخَمْسِيَّة



- عين مخلولة -



- عين مغمضة -



- فم مخلول -



- الأنف -



- الأذن -



- اليد -



- المشط -



- شية لسان -

◆ نشوبوا بعينينا؛ العين هي محل الشوب.*

◆ نسمعوا بوذينا؛ الأذن هي محل السمع.*

◆ نشموا بنبيتنا؛ الأنف هو محل الشم.*

◆ نذوقوا بلساننا؛ اللسان هو محل الذوق.*

◆ نمسوا بأيدينا؛ اليد هي محل المس.*

◆ الأعمى هو الذي ما يشوب شي؛ أي ما

يشوب شي مريح يستعمل التواظر.*

الاطرش ما يسمع شي. العقون ما

يتكلم شي مريح. البكوش ما

يتكلم شي الكلب.

◆ كل صباح نغسل مريح وجهي بالما

والصابون ماخلي شي الوسخ بي وذني.

نغسل اسناني بشية صغيرة. عندي مشط.*

نشط بها شعري. الولد النبي يغسل روحه كل يوم.*

- ◆ Adjectifs numériques ordinaux (fem. en ة) :
أوّل (١) - ثاني (٢) - ثالث (٣) - رابع (٤) - خامس (٥) - سادس (٦) -
سابع (٧) - ثامن (٨) - تاسع (٩) - عاشر (١٠) .

- ◆ Adjectifs d'infirmités (masc., fem., plur.) :
أَعْمَى عَمِيًّا عَمِيًّا | أَحَدَبٌ حَدَبًا حَدَبًا | أَحْوَلٌ حَوْلًا حَوْلًا
أَعْوَرٌ عَوْرًا عَوْرًا | أَظْرَثٌ ظُرْثًا ظُرْثًا | أَعْرَجٌ عَرْجًا عَرْجًا
→ Ces adjectifs sont du même type que les adjectifs de couleurs.

LEÇON

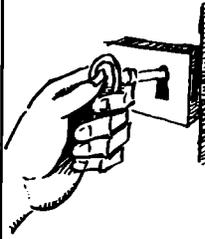
- ◆ Le duel : il indique deux êtres ou deux choses. Il se forme en ajoutant la terminaison عَيْنٍ au singulier : عَيْنَيْنِ
→ Le duel perd son ن final devant un pronom affixe : عَيْنَيْي
◆ Le duel s'emploie surtout pour désigner certaines parties doubles du corps (العَيْنَيْنِ - الِوَدَّيْنِ - اليَدَيْنِ - الرِّجْلَيْنِ etc...), et quelques noms de temps (شَهْرَيْنِ - سَاعَتَيْنِ - يَوْمَيْنِ).

EXERCICES

- ◆ Langage : باش تشوف؟ باش تسع؟ باش ندوفوا! باش نعدتوا؟
عَمَّضْ عَيْنَيْكَ بِي زَوْجٍ! - حَلِّ عَيْنٍ وَعَمَّضْ عَيْنٍ! سَتِي تَلْمِذْ يَشُوبُ بِالْتَّوَالِيزِ
أَخْلَفْ وَذِيكَ بِي دِيكْ : تَسْمَعُ شَيْئًا؟ وَاشْنِ هُوَ الْأَعْمَى؟ الْأَظْرَثُ؟
- ◆ Conjuguez à toutes les personnes : نَسَمِعُ بُوذَيْنِيَّ
- ◆ Dites de quel verbe dérive chacun de ces maçdars : الضَّحْكُ - النَّعْبُ - المَخْرُوجُ - الدُّخُولُ - الوُفُوبُ - الفِعَادُ - السَّكَاتُ - الضَّرْبُ .



الصَّعْبُ الكَبِيرُ
مقابل الخُرَيْنِ



نَبْرَمُ المَبْتاحِ
يَدِي اليَسْرِي



تقبض المِطْرَقَةَ يَدِي لِيَسْرِي

١٨- اليَدِ وَالْكَرَاعِ

• شوب يدك؛ فيها خمس اصابع: الكبير والشاهد والوسطاني*
وصبع الخاتم* والصغير. الصَّعْبُ الكَبِيرُ مقابل الخُرَيْنِ. كُلُّ صَبْعٍ فِيهِ
طَبْرٌ*. بزواج اصابع تروى الحوائج الخجاب؛ بثلاثة تشدّ الفلم.
باصابعك تقدر تفلح* مصار* - ترمي حَجْرَةً - تَبْرَمُ* المَبْتاحِ.
حاجة ثقيلة تفبضها* بزواج يدين. اليَدِ هِيْ ثَانِي نَسْوَايِمَا
ونعرجوا الحاجة الباردة من السخونة - الرُّطْبَةُ من القاسية*.
نَسَلَمَ على الناس بيدك لِيَسْرِي. ما نَسَلَمَ شي بيدك لِيَسْرِي.
ما هو شي من الظراية*.



- الكِرَاعِ -

• عندنا ثاني زوج كرعين*: الكِرَاعِ لِيَسْمَنِ
والكِرَاعِ لِيَسْرِ. هُمَا الَّتِي نَتَمَشُّوْا بِهِمْ - وَنَجْرُوا -
ونضربوا الكورة. كُلُّ كِرَاعٍ فِيهِ خَمْسُ اصْبَاعٍ كَمَا اليَدِ.

- ◆ Verbes et noms de sens opposé :

الظَّرابَة ≠ الخنْثانَة | خَلَّ ≠ نَعَقَد | نَرَقِد ≠ نَحْظ
البرودة ≠ السَّخانَة | جَبَد ≠ نَدَبَع | نَشَدَّ ≠ نَطَلَن

LEÇON

- ◆ Le verbe dérivé de II^e forme نَسَلَم à l'inaccompli.

Affirmation	نَسَلَم ... تَسَلَمِي ... نَسَلَمُوا ...
Interrogation	نَسَلَمَ شَيْءٌ؟ .. تَسَلَمَ شَيْءٌ؟ .. تَسَلَمُوا شَيْءٌ؟ ..
Négation	مَا نَسَلَمَ شَيْءٌ ... مَا تَسَلَمَ شَيْءٌ ... مَا نَسَلَمُوا شَيْءٌ ...

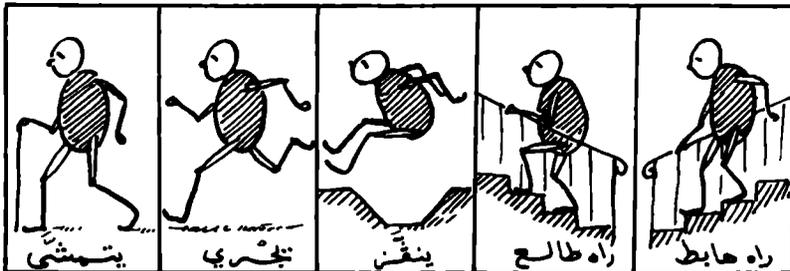
→ De chaque verbe primitif peuvent se former d'autres verbes appelés dérivés et classés par formes de II à X. Chaque forme exprime un sens particulier, proche du sens primitif.

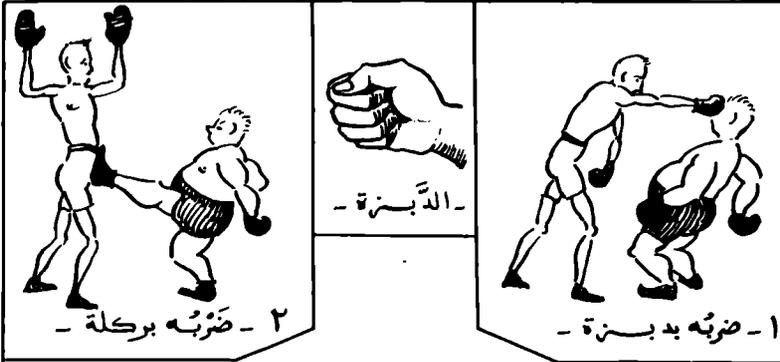
EXERCICES

- ◆ Sangage : اش من يَد تكتب بِها؟ تأخُل بِها؟ ترمي بِها! ..
باش يبايع العسكرى؟ اشحال من صبح پي اليدين الزّوج؟ في اليدين
والسرعين؟ باش تلعبوا الكورة؟

- ◆ Conjuguez à toutes les personnes : نَقَلَّع - نَبْرَم - نَسَمِي

- ◆ Construisez une phrase : objet-verbe-complément avec chacun des verbes du vocabulaire ci-dessous. Ex.: التلاميذ تعلّموا الطّوافي





١٩- القوائم

♦ "سي الطويل" و"سي القصير" را هم متد ابزين* . سي الطويل
 عنده ذرعية ورجلية طوال ورقاق : ماهوسي سمين* .
 سي القصير بالعكس* : ذرعية كما رجلية : قصار وسمان .
 ♦ في التصويرة لپنی^(١) : سي الطويل كسل* ذراعہ ليمن للتدّام
 وضرب سي القصير بدبزة* للوجه : طاحوا ذرعيه وانشاوا*
 رجلية . في التصويرة ليسرى^(٢) : سي القصير كسل* رجله
 ليسرى وعطى لسي الطويل ركلة* للكمرش! اخزروا
 لسي الطويل : ربد ذرعية للسما واخلوا يديه وانشاوا
 رجلية . كلّ واحد منهم خذا ضربة .
 ♦ الذرعين هما القوائم البواقاة : الرجلين هما القوائم التّعاتاة .

◆ Verbes et noms (synonymes et contraires) :

بالعكس ≠ كيفه | نتقدّم ≠ نتؤخر | خزر = نشوب
الضربة = الخبطة | نكتسل ≠ نكّمش | نكتسل = نعدّ

LEÇON

◆ Le verbe fort à l'accompli (ou passé) :

	3 ^{ème}	2 ^{ème}	1 ^{ère}
Affirmation	خَدَمْتُ خَدَمْتِ خَدَمُوا	خَدَمْتُ خَدَمْتِ خَدَمْتُوا	خَدَمْتُ خَدَمْنَا
Interrogation	خَدَمْتَنِي؟	خَدَمْتَنِي؟	خَدَمْتَنِي؟
Négation	مَا خَدَمْتَنِي	مَا خَدَمْتَنِي	مَا خَدَمْتَنِي

→ Le verbe à l'accompli n'a pas de préfixes personnelles.

Les personnes et les genres sont indiqués par des terminaisons.

• La 3^{ème} personne masc. sing. se réduit aux radicales seules.

C'est cette personne qui sert à exprimer le verbe, l'infinitif n'existant pas.

• Les 1^{ère} et 2^{ème} pers. masc. sing. sont identiques.

EXERCICES

◆ Conjuguez à l'accompli négatif les verbes : ضَرَبَ - دَخَلَ - كَتَبَ

◆ Donnez à chaque nom deux qualificatifs convenables :

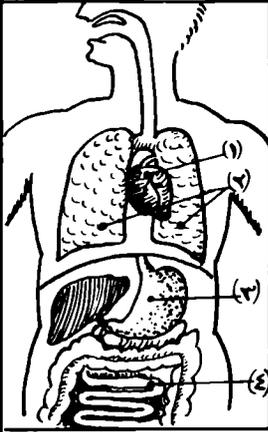
ذراع - عينيّن - راس - لسان - شعر - اسنان - رجلين - كرش
(ايضن - احمر - رفيف - حلون - مدوّر - طويل - سمين : Qualificatifs)

◆ Construisez une phrase : sujet - verbe à l'accompli - complément - avec

les verbes : رَجَدَ - ضَرَبَ - كَمَمَشَ - كَتَلَّ - خَزَرَ

٢٠- داخل الجسد - المرض

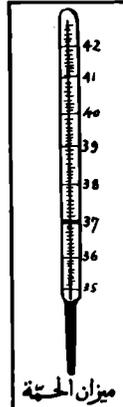
♦ جَسَدُ الْإِنْسَانِ يَنْفَسَمُ عَلَى ثَلَاثِ أَفْسَامٍ: الرَّأْسَ وَالْقَوَائِمَ وَالْجُمَّةَ. الْجُمَّةُ هِيَ الصَّدْرُ وَالْكَرْشُ. فِي الصَّدْرِ كَائِنٌ عَلَى لَيْسَرَى الْقَلْبِ (١) الْقَلْبُ يَبْعَثُ الدَّمَ الْأَحْمَرَ فِي الْجَسَدِ. لَوْ كَانَ يُوفِبُ الْقَلْبُ يَمُوتُ الْإِنْسَانُ فِي الْحِينِ.



♦ مَعَ الْقَلْبِ كَائِنِينَ زَوْجَ رِيَّاتٍ (٢) نَتَنَفَّسُوا بِهِمْ؛ الْهُوَ يَدْخُلُ مِنَ النَّيْبِ الَّتِي مَا يَتَنَفَّسُ فِي يَمُوتُ فِي الْحِينِ. ♦ فِي الْكَرْشِ نَصِيبُوا الْمَعْدَةَ (٣) هِيَ الَّتِي تَقْضَمُ الْمَاكَلَةَ. الْمَاكَلَةُ تَقْبِطُ مِنَ الْمَعْدَةِ لِلْمَصَارِينِ (٤).

♦ وَاحِدَ النَّهَارِ مَرَضْتُ؛ خَذَا نَبِي الْحَمَّةَ* وَوَصَلْتُ لَتِسْعَةِ وَثَلَاثِينَ فِي مِيزَانِ الْحَمَّةِ. جَانِي الطَّبِيبُ* وَقَالَ لِي: « قَلْبُكَ تَخْفِضُ مَلِيحَ وَرِيَّاتِكَ يَتَنَفَّسُوا مَلِيحَ. مَعْدَتُكَ هِيَ الَّتِي مَرِيضَةٌ. » وَعَطَى لِي

الدَّوَاءَ*



◆ Verbes et noms (synonymes et contraires) :

مريض ≠ صحيح | الإنسان = بن آدم | وجد = لقي | تصتت = سمع
 في الحين = بالحب | الحمة = التخانة | حبط = نزل | وقب = حبس

LEÇON

◆ Le verbe de V^e forme **تَنْبَسُوا**

Accompli	Inaccompli
تَنْبَسْتِ ... تَنْبَسِي ... تَنْبَسْنَا	تَنْبَسُوا ... يَتَنْبَسُونَ

→ Les trois lettres radicales de ce verbe sont **ن ب س** ; la lettre **ت** préfixée indique que le verbe est pronominal. Elle est dite formative parcequ'elle caractérise cette forme du verbe.

عذ : فَدَمَ < تَقَدَّمَ ؛ عَلِمَ < تَعَلَّمَ ؛ سَمِيَ < تَسَمَّى

EXERCICES

◆ **Sangage** : قدّاش من فسم ې جسد الإنسان؟ اش من جبهة جا
 القلب؟ اشحال من مّرة تخفيف في الدفيفة؟ اش لون الدم؟ قدّاش من
 ليطرة دم في جسد بن آدم؟ هنيبن يدخل وتخرج الهوا؟

◆ **Exercice** correctement à l'accompli les verbes entre parenthèses :

التلاميذ (كتب) في كُراسهم - الطفلة (حبط) درسها - انا (خرج) من
 البيت - انت (ماسع شي) للشيخ - احنا (لعب) بزا - محمد و احمد (تقدم)
 للوحة - انتم (بروم) المهباح - الشيخة (فعد) على الكرسي - انت (ماخدم شي)
 مبيع

◆ **صورتة** تتاعة بن آدم من داخل واكتب اسم كل العضوات

◆ **Dictée** : Le dernier paragraphe de la lecture.

مَجْبُوظَاتُ: ١- الجوارح والمعدة

♦ الجوارح نتاوع الجسد فاموا على المعدة. قالوا: واش من سبّة
 احنّا الكلّ خندموا ونعطبوا للمعدة تاكل؟ هي ما عليها غير تاكل
 وترتخ! - فال الرّاس: انا ختمم وندبّر- العينين: احنانشوبوا
 ونورّوا كل شي - اليدين: احنانربدوا وخطّوا - اللسان:
 انا ندوف ونسرط - الضروس: احنانمدغوا - فال القلب:
 لو كان ماهوشي انا ما يتمشي الدم بي الجسد! - فال الدم:
 انا الي نعيش الجسد الكلّ.

♦ الحاصل كلّ جارحة حبت تبطل خدمتها غش بي المعدة.
 جاوبتهم المعدة وقالت: «راكم غالطين! انا فخصم لكم
 الهاكلة ونردّها دم: هذا الدم يروح للقلب ومن ثمة يتجرن على
 جميع العضوات باش يعيشهم. لو كان انا ما فخصم شي
 تموتوا الكلّ انتما!» - ما عليهم غير عطاؤها الحفّ.

٢- واشتخبوا الطلبة

اناسباتني يافوم x مرضي حلاوة الحلفوم
 جييما اليوم اليوم x والا نعود بي فمرة
 نحال ماتجيني نوم x نمشي نوم بي الصخرا

♦ Adjectif qualificatif { type إعلان : راني فزحان - راهم فزحانين
 type اجعل (Infinitif) : طبل آخول - ذراري حول

♦ Le duel a) parties doubles du corps : عينين - وذنين - يدين

• suivis d'un pronom affixe : عينينا - وذنیکم - ידיها -

b) Verbes de temps : ساعتين - يومين - ليلتين - شهرين -

c) Noms de nombres : اشين = زوج - ميتين (٢٠٠) - الين (٣٠٠)

♦ Le verbe : l'accompli et l'inaccompli comparés :

Inaccompli			Accompli		
٣ ^م	٢ ^م	١ ^م	٣ ^م	٢ ^م	١ ^م
يـ	تـ	ذـ	ـ	تـ	تـ
تـ	تـ	تـ	تـ	تـ	تـ
نـوا	تـوا	يـوا	وا	توا	نا

Carte d'Identité	ورقة التعريف	مجاجيات Enigmes
..... الفامة	..... الكنية	• فابستنا كحلا ويضا
..... لون الشعر	..... الاسم	وغلابها شعري
..... المجيمة	..... الحرفية	تخاب من السمشر وتشوب
..... العينين	..... تاريخ الزيادة	الغمم
..... السيب	..... بلاد الزيادة	(العين)
..... الفم	..... السكان	تسمع كل شي وماقدر شي
..... الوجه	..... خط اليد	(الوزن)
..... علامة خاصة		

اللبسة

٦١- باتش مصنوعة لبستنا



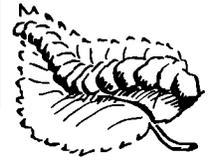
- الغنم -



- المعيز -



- البقر -



- دودة الحرير -



- ثمار الفطن -

◆ نغظيو أجسَدنا باللبسة* . هي التي
تُستَرنا من البرد والسَّخانة .
◆ لبستنا مصنوعة من الصَّوب* والآ
الفطن* والآ الكتان* والآ الحرير* والآ الجلد* .
◆ في وقت السَّخانة نلبسوا كسوة الكتان
على خاطر خميعة وباردة . لاكن في وقت
البرد كسوة الصَّوب خير منها على
خاطر الصَّوب سخون . الفطن خيب
لاكن ما يسخن شي مريح . الحرير رطب
وبارد ؛ كسوة الحرير باهية وغالية* .
النساء هما التي يلبسوا الحرير أكثر من الرجال .
◆ الصَّوب تجبي من الغنم* . الفطن والكتان
تجيو من التبات . الحرير تولده دودة الحرير* .
الجلد هو جلد الحيوانات كالمعيز* والبشري* .

◆ **Synonymes et Contraires :**

Verbes	Noms	Adjectifs
ستر = غَطَى	الكسوة = اللبسة	غالي ≠ رخيص
سَخَن ≠ بَرَد	المخَيَّوان = الهوايش	باهي = زين
عزى ≠ غطى	النبات = الشجر	باهي ≠ شين

LEÇON

◆ **Les verbes "faibles" à l'accompli.**

Verbe <u>soud</u>	Verbe <u>défectueux</u>
مَدَّيت مَدَّيت مَدَّ	مَشَيْت مَشَيْت مَشَى
مَدَّت مَدَّت مَدَّت	مَشَيْت مَشَات
مَدَّوْا مَدَّوْا مَدَّوْا	مَشَيْتُوا مَشَاوْا

Le verbe "soud" prend un ي "extra radical" aux 1^{ère} et 2^{ème} personnes et ressemble par là au verbe "défectueux". Remarquez les 3^{ème} pers: le verbe soud y est normal, le verbe défectueux change le genre.

EXERCICES

◆ **سؤال وجواب :** باش نستروا جسدنا؟ باش مصنوعة الكسوة؟ منين تبجينا الفطن؟ الصوب؟ الحرير؟ المجد؟ واش من لبسة نلبسوا بي الصيف؟ بي الشتا؟ فول علاش - اشخون التي تحب لبسة الحرير؟ الصوب واش لونه؟

◆ **Conjugez à l'inacc. et à l'acc. :** مَشَى برجلية

◆ **Mettez convenablement à l'inaccompli puis à l'accompli les verbes entre parenthèses :**

انا (متى) الطالب - هي (تد) كراسها - بابا (خرج) برّا - احنا (غطى) راسنا - الذراري (حظ) كتابهم .

٢٢- لبسة العرب



حَضْرِي -

• المسلمین* ما یلبسوا شی الخلیف کبید
الحَضْر- یعنی ناس المدون - یغْطِیوا راسَهُمْ
بالعمامة* یلبسوا الفاظ* والبدعية نتاوع

الملب* یدیروا سَرَوَال* عریض. الرجال الصغار یلبسوا کما التنازیر



عَرَبِي -

• العرب نتاوع بَرًا یغْطِیوا راسَهُمْ بالقنور.

یلبسوا الکُلّ البرنوس* نتاع الصوب ایبض

والألون اخر. تحت البرنوس یدیروا

القندورة* (العباية). الی یرکبوا علی

العود یدیروا یرجلیمهم المجزمة* نتاعة جلد مطرون.

• النساء المسلمات* کي تخرجوا یتخجوا

بالحايك*. یغْطِیوا وجوهَهُمْ ماتخلیوا

غیر عین باش یشوبوا. کاینین المسلمات

الی یلبسوا کما الرومیات.



امرة
متلحمة

◆ Pluriels de noms :

مسلم ← مسلمين | حضري ← حضر | برنوس ← برانيس
مسلمة ← مسلمات | رومي ← نصارى | قندورة ← قنادير

◆ Verbes pronominaux de 1^{re} forme: تغبم - تغبم - تغبم

LEÇON

◆ Conjugaison du verbe faible dit "concave F.I" : دار - يدير

Inaccompli			accompli		
ندير	تدير	يدير	دار	درت	درت
ندير	تديري	يدير	دارت	درتي	درتي
نديروا	تديروا	يديروا	داروا	درتوا	درنا

→ Remarquez, à l'accompli, la chute de la 2^{ème} radicale faible aux 1^{ère} et 2^{ème} pers... à l'inaccompli, cette 2^{ème} radicale devient un ي.

EXERCICES

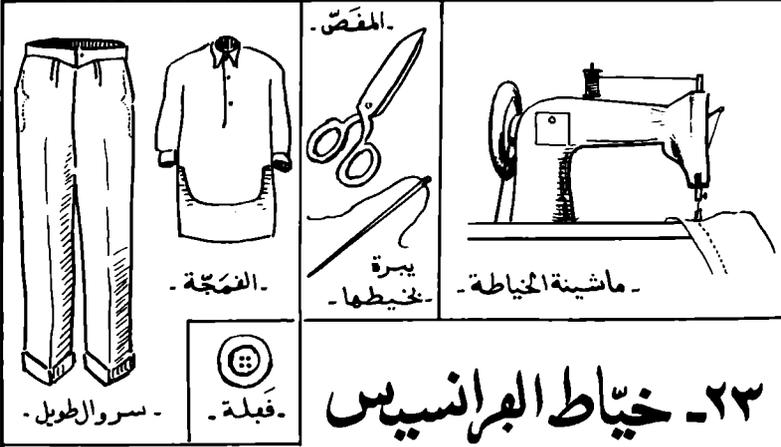
◆ سوال و جواب: اشكون الّي يلبسوا البرنوس؟ باش مصنوع البرنوس؟ واش هما الحضر؟ سمي ثلاث حواج يلبسهم الحضري - ثلاثة يلبسهم العربي - باش تتغب المسلمة كيبي تخرج؟

◆ Conjuguez les verbes "concaves F.I" : باع - جاب - زاد

◆ Construisez une phrase (sujet - verbe - complément), à toutes les personnes de l'accompli, avec les verbes : دار و جاب .

ex. : أختي خديجة جابت كتابها؛ انا درت شاشية حمرا .

◆ Dessinez un citadin et un Arabes campagnard et écrivez sur chaque vêtement son nom.



♦ خويّ الكبير يلبس برانسيس . حبّ يصنع «كوسّيم» جديد .
 مشى لواحد الخيَّاط برانسيس وقال له: «مذايك* تورّي
 لي أنواع الفماش* التي عندك باش خيّر منها .»
 ♦ قال له الخيَّاط: «واش تحبّ؟ فماش الصيب والافماش الشتا
 والامتوسّط*؟- قال خويّ: «لحّب واحد اطلب يكون رفيف
 وصحيح؛ كبي ورّي له الفماشات خيّر منهم واحد لونه
 فهوي* وقاله: «هَذَا عجبني؛ بصلّ لي منه «بالطو» و«جيلة»
 وسروال طويل؛ مذايبي يكونوا واسعين ، ما يكونوا شي
 ضيفين .» قال له الخيَّاط: «كون متّهني» و بدأ
 ياخذ له في الفياس* .

- ♦ **فَعَالِينِ** { **فَعَالَةٌ** (fem. **فَعَالَةٌ**). **فَعَالٌ** type **uomo d'azienda**, **الحِطَّاطُ** **تَحِيَّطُ** **اللَّبْسَةُ** | **الْحَبَّازُ** **يَطِيَّبُ** **الْمُخْبِزُ** | **الْحَدَّادُ** **تَخْدُمُ** **الْحَدِيدُ**
السَّوَّاقُ **يَسوقُ** **الْكُرْسِيَّ** | **البَلاَحُ** **يَبْدَحُ** **الأَرْضَ** | **الْتِبَّارُ** **تَخْدُمُ** **الْتَوْحَ**
 ♦ **Participes de 1^{re} forme :** **مُتَحَرِّمٌ** - **مُتَنَتِّبٌ** - **مُتَغَطِّبٌ**

LEÇON

- ♦ **Conjugaison du verbe 'concave F.O'** **كان - يكون**

Inaccompli	Accompli
نكون - تكون - يكون	كُنتَ كُنْتَ كَان
تكوني	كُنْتِ كَانَتْ
نكونوا تكونوا يكونوا	كُنْتُمْ كَانُوا

→ **Remarque, à l'accompli, la chute de la 2^e rad. faible aux 1^{re} et 2^e pers. et l'apparition d'une voyelle ou sur la 1^{re} rad. Remarq. le و à l'inc.**

EXERCICES

- ♦ **سؤال وجواب: عندمن خيَطُوا لبستنا؟ باش مصنوعة لبسة الشتا؟ لبسة الصييف؟ اشكون التي تخييط لبسة النساء؟ سبي خياط برانيسيس تعرفه.. واش يعمل الخياط بالقبص؟ باليبرة؟**
- ♦ **Conjuguiez les verbes 'concaves F.O' :** **قال - شاب - راح**
- ♦ **Mettez aux 3^{es} personnes masculin, féminin et pluriel de l'accompli les phrases du vocabulaire ci-dessous. Ex. :**
الخياط خييط اللبسة - الخياط خييط اللبسة - الخياطين خييطوا.....
- ♦ **Ecrivez correctement à l'accompli les verbes entre parenthèses :**
التلميذة (راح)؛ احنا (شاب)؛ انا (قال)؛ انت (جاب)؛ اتم (دار)؛ هم (اطم)



- صباط امرأة -
بفدم طويل



- صباط منقطع -



- صباط طويل مسنن -



- صباط برانسيس فصير -



- صباط عرب -

٢٤. عِنْدَ الصَّبَابِيِّ

• واحد الخَطْرَة فَطَعَّتْ صَبَّاطِي وَأَنَا نَلْعَبُ فِي الْكُورَة . قَالَ لِي يَا بَا :

« اَدِّي صَبَّاطِكْ لِلصَّبَابِيِّ * بَاشْ يَرْفَعُهُ » ، كِي دَخَلْتَ لِلْحَانُوتِ لَفَيْتِ

الصَّبَابِي فَاَعَدَ عَلَيَّ كُرْسِي فَصِيرٍ وَدَايِرِ صَبَّاطٍ بَيْنَ رَجْلَيْهِ

فِي الْغَالِبِ وَيَسْمُرُ لَهُ هِيَ الْفَدَمُ * .

• الصَّانِعُ نَتَاعُهُ كَانَ يَرْكَبُ * فِي صَبَّاطِ نَتَاعِ امْرَأَةٍ مَصْنُوعٍ بِالْجُلْدِ

الرَّافِي . كِي خَيْطَ الْوُجْهَ * مَعَ التَّعَالِ بِدَا يَسْمُرُ فِي الْفَدَمِ

بِالْمَسْمَارِ . الصَّبَّاطُ الْخَيْطُ أَحْبَبَ مِنْ الَّتِي مَسَمَّرُ * .

• فِي الْخَزَانَةِ كَانُوا مَسْتَبِينَ صَبَّاطِ جَدِّ د نَتَاعِ عَرَبٍ

وَمِنَ النِّسْيَانِ . صَبَّاطِ الْعَرَبِ فَصَارَ ؛ صَبَّاطِ الْفَرَانْسِيِّسِ

بِيَهُمُ الْفَصِيرُ وَالطَّوِيلُ وَعِنْدَهُمُ الْكُلُّ الْفَهَالُ * .

- ◆ Noms d'actisans, type معاعلي ou معاعلي (fém. et plur. en ة)
- | | | |
|------------------|-----------|-------------------------|
| المصَابِطِي يصنع | المصَابِط | المخازني يركب على العود |
| السكراري يبيع | السُّكَّر | العجاجي يبرِّج الناس |
| الداخني يبيع | الدَّخَان | العنادفي يشدُّ البندق |

LEÇON

- ◆ Manières de rendre l'imparfait :

- a - Affirmation: كُنتَ فَعَدَم - كَانَ فَعَدَم - كُنَّا فَعَدَمُوا
 Négation: مَا كُنْتُ شَيْءٌ فَعَدَم - مَا كُنَّا شَيْءٌ فَعَدَمُوا
- b - Affirmation: كُنْتُ فَاعِد - كُنْتُ فَاعِدَةٌ - كَانُوا فَاعِدِينَ
 Négation: مَا كُنْتُ شَيْءٌ فَاعِد - مَا كَانُوا شَيْءٌ فَاعِدِينَ

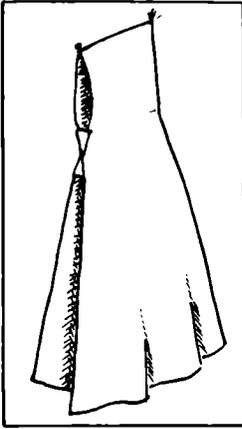
→ Pour exprimer une action on emploie كان à l'accompli + le verbe d'action à l'inaccompli. S'il s'agit d'un état, on emploie également كان à l'accompli + un participe.

EXERCICES

- ◆ سؤال وجواب : اشكون ائي يصنع ويرفع الصَّبَاط؟
 باش يصنعوا الصَّبَاط؟ المجلد الرفيف مينين بجي؟ والمجلد الحنشين؟
 اشتمال من فسم بي الصَّبَاط؟ شوب صبابه التلاميذ ووصفهم وفول الوانم
- ◆ Conjuguez à l'imparfait négatif les verbes: لعب - شاف - تعلم
- ◆ Transcrivez le 1^{er} alinéa de la lecture en remplaçant le sujet انا par احنا et le singulier صبابطي par son pluriel.
- ◆ Même exercice en remplaçant انا par هي - انتم - هما ... etc.

مَجْبُوطَاتٌ ١- يَرْنُوسِي

♦ العام التي جاز كان عندنا واحد الكباش سمين . في الربيع
جزيناها وحينئذ منه جزءة كبيرة نتاعة صوب . كانت موشخة
غسلتها يما ملبح حتى ولت الصوب ابيض كي التلج .



♦ من بعد فر دشاتة وعزلاته : واسات
منه خيوط رفاق بزاب . هـ ما لي
نسجت بهم البرنوس . دارت له
زوج جنحة وقلبونة .

♦ كي كملاته اذاه بابا لخياط نتاع
عرب خيطه بالحريير . لبنته ودبيت
فيه . ولت ماخاف لامن البرد

لامن النولامن الرخ . كي نبرد من راسي
نغظية بالقلمونة .

مَوْلِدُ النَّبِيِّ

هَذَا مَوْلُودُ النَّبِيِّ * صَلَّىٰ وَوَسَّلُوا وَغَلِيَّةُ
والملايكة وَ السَّمَا * بِرَحْوًا وَجَرَاوَالِيَّةُ
واش وَلَدْتِي يَا يَامَنَةَ * عَمَّرْتِي لِي دَارِي
سَيِّدِي مُحَمَّدَ الْحَبِيبِ * أَصْبَحَ فِي دَوَارِي

◆ **Verbes faibles**.. a) Qu'est ce qu'un verbe faible ?

Définissez les verbes : sourd, défectueux, concave F.I et F.O .

b) Qu'est ce qu'un verbe dérivé ? Exemples de verbes dérivés de 1^{er} et 4^{er} formes

→ Un verbe primitif fort ou faible peut avoir des verbes dérivés.

◆ **Accompli et Inaccompli** - a) Dites ce qui caractérise la conjugaison du verbe à ces deux temps (préfixes sujets et terminaisons).

Notez qu'un verbe arabe contient toujours un sujet interne.

b) Dites quelles modifications subit le radical des verbes : sourd, défectueux, concave à l'accompli et à l'inaccompli. Exemples.

→ Les indices de la conjugaison sont les mêmes pour tous les verbes.

◆ **Verbe être** .. a) Comparez la "construction verbale" راني-راى

et le verbe يكون-كان. Quel temps précis exprime راني-راى ?

b) Quel temps composé construit-on avec يكون-كان ?

محاجيات

امثال

• ألبس فدى : وخالط ندى . فب! فب! كي يشوب العايميرين (الضباط)

• حول مايلينيك : و ألبس مايلين بالناس زوج جا وامن بلاد النصارى (البيبرة)

• آبي مكسي ينتاع الناس عريان . هي تبغي الرنغ وهو الخسارة (المفص)

• آبي موالب بالحبا ينسى صباطه . عنده زوج جئها ومايطير شي (برنوس)



٢٥- واش ناكلوا

♦ في كُلِّ يوم ناكلوا ثلث مَرَّات والآرْبعة . الصَّبَّاح نبطروا
بالفَموة* والحليب* مع الخُبْز* والزَّبْدة* .

♦ في نَصِّ النَّهار نتَعَدَّوا: ناكلوا الخُبْز مع الخَضرة* طابِية
وَحَدَّها والآ بِاللَّحْم* . ناكلوا اللَّحْم مطبُوخ* والآمَشوي* .
الحوت* ناكلوه مقلِي* في السَّمَن* والآ بي الزَّيت* .

♦ اللَّحْم اليّ ناكلوه تبينا من الصَّخْر والغنم والدجاج .
ناكلوا ثاني لحم الصَّيد* حي الآرنب* والجملة* وغيرهم .
♦ في اللَّيْل نتَعَشَّوا: ماكلة العشا حي ماكلة
الغدا . العَرَب نتاوع برّا ياكلوا داييم الكُكْسُ*
في اللَّيْل .

◆ **Collectifs masculins désignant des animaux :**

a) Collectifs avec nom d'unité : البقر - الدجاج - الوز - الحوت -

b) Collectifs sans nom d'unité : الغنم - الإبل - العنزي -

◆ **Pluriels de noms d'animaux :** جمَل ← جمال

عَوَد ← خيل * بَعَل ← بغال * حمار ← حير * كَبَش ← كباش

————— LEÇON —————

◆ Le "collectif" est un nom au singulier désignant des êtres ou des choses de la même espèce. Il peut être avec ou sans nom d'unité.

◆ **Conjugaison du verbe faible primitif** يَأْكُل - كَلَا

Inaccompli			Accompli		
يَأْكُل	تَأْكُل	يَأْكُلُونَ	كَلَا	كَلَيْتَ	كَلَيْتُمْ
تَأْكُلُ	تَأْكُلِينَ	تَأْكُلُونَ	كَلَاتِ	كَلَيْتِ	كَلَيْتُمْ
يَأْكُلُوا	يَأْكُلُونَ	يَأْكُلُونَ	كَلَاوا	كَلَيْتُوا	كَلَيْتُمْ

→ Le verbe يَأْكُل - كَلَا se comporte comme يَأْخُذ - خَذَا

————— EXERCICES —————

◆ **سؤال وجواب :** اشتمال من مَرَّة تَأْكُل في التَّهَار؟ وانش تشرب

القَبَاح؟ وانش كَلَيْت البَاح؟ وانش من لَحْم حَمَّاه؟ اشكون آتِي يبيع

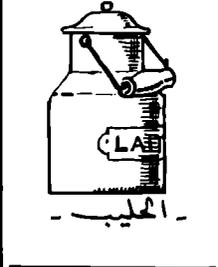
اللَّحْم؟ والمُخَبَّر؟ منين تجي الحليب؟ وانش لونه؟ وانش لون الفَهوة؟

◆ **Conjuguez à l'inacc. et à l'acc. le verbe faible :** يَأْخُذ - خَذَا

◆ **Phrases à compléter :** ... - اللّحم يبيع ... -

الحليب تجي من ... ومن ... - القَبَاح تشرب ... مع ... - العرب ياكلوا ... -

٢٦- واش نشربوا



• الناس يشربوا قدّاش من مَشْرُوب*

بارد والآحامي . المشروب الي يلزم

للناس الكّلّ والحَيوان والنّبات هُوَ

الما* . الماتجبي من التّو والتّلج .

• يشربوا ثاني الحليب نتاع البَقْرة

والنّعجة والمعزّة ؛ الحليب أبيض

وطيّب* . منّه يصنعوا السّمْن* واللّبْن*

العرب يبعوا اللّبْن مع الكسكس .

• النصارى يشربوا الخمر مع الماكلة .

الخمر تجبي من العنب . كايّن الأحمر

وكايّن الأبيض .

• الناس يشربوا ثاني الفهوة والاثاي*

هذّ وامرّين* : تخليوهم بالسكّر* باش

يشربوهم .

- ◆ Verbes et adj. qualif. de même racine: | Adjectifs contraires:
- | | | |
|-----------------|----------------|------------------|
| سَخُون ← سَخِنَ | طَيِّب ← طَاب | مُرٌّ ≠ حَلْو |
| بارد ← بَرَدَ | حَلْو ← حَلَّى | طَيِّب ≠ سَامَط |
| غَالِي ← غَالَى | حَمِي ← حَامِي | صَابِي ≠ مَحْوُض |

LEÇON

- ◆ Conjugaison du verbe de II^e forme (sourd et déflectueux):

	Inaccompli	accompli
٧. sourd	فَطَطُوا فَطَطُوا	فَطَطُوا فَطَطُوا
٧. déflectueux	فَطَطُوا فَطَطُوا	فَطَطُوا فَطَطُوا
Participes :	فَطَّطٌ - فَطَّطٌ	فَطَّطٌ - فَطَّطٌ

- ◆ Les verbes de ٧^e forme se construisent en préfixant un ت à la II^e forme.

EXERCICES

- ◆ سوال و جواب : واش تشربو الصباح ؟ واش تشربو اوع الماخلة ؟

واش يشربو التصارى مع الماخلة ؟ منين تبجي الشراب ؟ واش نشربوا

بارد ؟ سخون ؟ منين تبينا الحليب ؟ واش فخرجوا من الحليب ؟

- ◆ Conjuguez aux deux temps (accompli et inaccompli) : خَلَّى - صَنَّى - وَكَّى :

◆ Donnez à chaque nom de boisson deux qualificatifs pris dans la liste ci. contée : *... و... الما... و... *	حلو - بارد
◆ ... و... الما... و... *	سخون - صابي
◆ ... و... الما... و... *	احل - خبيث
◆ ... و... الما... و... *	مُرّ - الشراب ... و... ما حَبَّتْ نِي الفهوة ... و... *

- ◆ Opérations à effectuer : ... = ٤٦ + ٣١ ؟ ... = ٣٦ + ٢٨ ؟ ... = ١٤ + ١٩



٢٧- بي سوق الخُضرة

• رانا بي سوق الخُضرة . الخُضارين* راهم واقبين كل واحد عند طابقته . السَلل* راهم معمّرين بالخُضرة والباكية نتاوع البصل . المشتارّية* - نساورجال - راهم يثمّشوا وتخيروا واش يلين بهم . كاينة الحواتج الي يشرّوها بالميزان* وكاينة الي بالربطة* والا بالحبة .

• هاهو عبد الفادر الخُضار؛ حبت نشري شوية باكية من عنده : انا- « ياسيدي الفادر : قدّاش يسوى العنب للكيلو؟ » - هو- « ياسيدي : العنب الأبيض يسوى ستاعسن ورائك ، والا حبل اربعتاعش . بالصحّ الأبيض خير على خاطر طيب مليح وحلو كالسُكّر » - انا- « أوزن لي زوج كيلومنته . »

◆ Collectifs désignant des fruits et légumes :

a) Fruits (coll. masc.) : التِّجَاح - العنب - الاجناس - الكرْموس - التَّمْر

→ Le nom d'unité se forme par l'addition du ة : كرموسة

b) Légumes (coll. masc. et fém.) اللبّ - الحرثف - الكرْمب - البعليل

البطاطة - اللّوية - الفرعة - الطماطيش - الجلبانة ...

→ Le nom d'unité s'indique par le mot حَبَّة : ع. حَبَّة طماطيش

◆ Nom d'instrument - a) type مَبْعَل (fém. مَبْعَلَة) :

مَبْرَد - مطرف - منجل - مروج - مَسَنّ - مطرفة - مسطرة

b) type مَبْعَال (fém. non usité) : ميزان - مبيّاح - منشار - محراث

LEÇON

◆ Le nom d'instrument désigne l'objet avec lequel se fait habituellement une action. Il y en a de deux types : remarquez leur formation par rapport à la racine.

Rapprochez le pluriel de nom d'instrument : مَبْعَال des pluriels de noms : تلاميذ - برانيس : مَبْعَال des plur. de noms : طوابل - دراهم

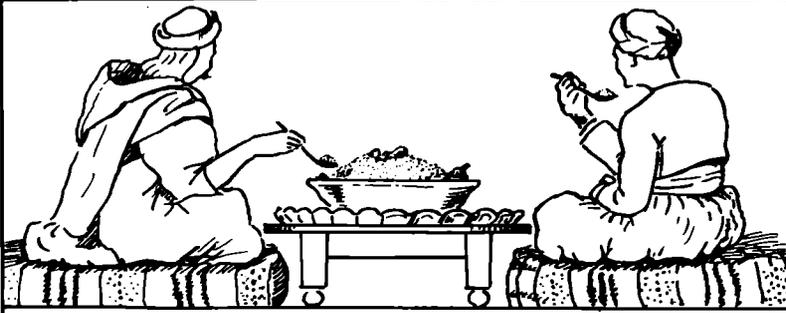
EXERCICES

◆ سؤال و جواب: سَمِّي البواكي والمختصرة التي نأخذهم في كُلِّ فصل -
واش من ماحية حَبَّة؟ واش لون الطماطيش؟ اشحال تسوى للكيلوال.....؟

◆ Helevez dans le texte les verbes, - les noms au sing., - les noms au plur., - les adjectifs qualificatifs, - les participes.

◆ Formez les noms d'instruments, type مَبْعَل, avec les racines :

طرف - خيط - فصّ - قطع - دكّ - لزّم - دوح -



٢٨- الْيَغْدَ اَعْنَدَ الْعَرَبُ

• نهار العيد الكبير* صاحي مَضْطَبِي عرضني على الغدا بي دارية.
 كي دخلنا لبيت الماكلة لفينا الهايدة* منصوبة* وعليها
 سنيوة* كبيرة نتاعة* خاس*. غسَلنا يدينا وترَبَعْنَا على
 المطارح.. جابوالنا الشربة* هي لُولَى: كانت حمرا وحارّة*
 وسخونة. كلينا منها بالمغارب*. خاوا الشربة* وجابوالنا
 طاجين* شطيطة* بالدجاج والحُمص*. مجبنتنا وكلينا منها:
 نغمسوا* الخبز بي المرفة* ونفطعوا اللحم باصابعنا
 وناكلوا.

• بَعْدَ مَا حَطُّوا الناطبسي كُنْكَسَ بالسُّكَّرِ بلامرْفَةٍ.
 كليناه* وشربنا معَه اللبن. شبعنا مليح* وقلنا «الحمد لله»!

◆ Noms de mets arabes :

Rôtisseries	Plats	Grains coulés	Vianes farcies	Soupes
كباب	لحم بالطورميش	كُسْكُس	دولة	شُرْبَة
مشوي	بالبطاطة	مَحْمَصَة	عصان	دشيشة
اجناب	بالخرشب	بركوكس	بوراك	حريرة
ملبوج	شطيطة	عَيْش	طورطة	مَرَفَة

LEÇON

◆ Tableau des verbes primitifs et dérivés (II^e et V^e formes):

Concaves	Defectives	Source	Forme	
ف.0. فال يَفُول ف.1. جاب يَجِيب	ف.أ. لَفَى يَلْفَى ف.1. مَشَى يَمْشِي	حَطَّ تَخَطَّ	كَتَبَ يَكْتُبُ	Verbes primitifs
ف.0. حَوَّلَ يَحْوُلُ ف.1. خَيَّطَ يَخَيِّطُ	ف.أ. لَفَّى يَلْفِي ف.1. مَشَى يَمْشِي	خَطَّطَ تَخَطَّطَ	فَدَمَ يَفْدِمُ	Verbes de II ^e f.
تَحَوَّلَ يَتَحَوَّلُ تَخَيَّطَ يَتَخَيَّطُ	تَمَشَى يَتَمَشَى	تَحَسَّنَ يَتَحَسَّنُ	تَعَلَّمَ يَتَعَلَّمُ	Verbes de V ^e f.

EXERCICES

◆ سؤال وجواب : واش هي المائدة ؟ باش مصنوعة ؟ النَّصَارَى

على واش ياكلوا وعلى واش يُفعدوا ؟ باش تاكلوا الكسكس ؟ باش تقطعوا
اللحم ؟ العرب باش يصنعوا الكسكس ؟ اشكون منهم الي يبغى الكسكس ؟

◆ Relevez dans la lecture, on les classant, les verbes primitifs forts, primitifs faibles, dérivés de II^e forme et dérivés de V^e forme.

◆ Transposez les verbes de la 1^{ère} pers. plur. à la 3^e pers. plur. accompli.

مَجْبُوظَاتٌ: ١- خِدْمَةُ الْخَبَازِ

يَاخَبَازُ تَقَرَّخَ الْبَرِينَةَ * وَالْمَادِيزُ لَهَا الْبَاثِرُ
 زَيْدٌ لَهَا خَمِيرَةٌ زِينَةٌ * كَيْ تَعْجُنَهَا لَاحِقَةً
 غَطِيهَا تَدْفِي وَتَطْلَعُ حِينًا * وَأَفْسَمَهَا تَفْسَامُ شَاطِرُ
 حَمَّ الْكُوْنِثَةُ بِالْحَطْبِ تَهْتَى * وَازْقِيهَا رَقِيَاتُ سَامِرُ
 امْسَحْ ذُرْكَ رَمَادِهَا تَخْطِبُنَا * وَاحْنَسِمَا كَمَا النَّادِرُ
 وَادْفَعْ خُبْرَكَ وَسَطْهَا وَاشْتَى * لَنْ يَرْجِعَ لَوْنُهُ مَحْمَرُ
 ذَاكَ الْوَقْتُ إِذْ أَنْجَبْتَهُ لَيْنًا * نَضَحَى فِيهِ اِنَاخِيصِرُ
 لَخْتَارُ الْفَشْرَةَ مَجْبِجٌ بِنِينَةٍ * وَنَشْرُ مَشْهَا كَيْ الشُّكْرِ
 (عَلِيٌّ بِنُ الطَّيِّبِ)

◆ شرح: حَمَّ: حمى سَخَنَ .. سامر: نار كبيرة .. لن: حتى .. - إذان: إذا.

٢- عِنْدَ الْفَهْوَاجِيِّ

يَا قَهْوَاجِي جِيْبِي فِي فَهْوَةٍ حَلْوَةٌ * تَاعِبٌ بِالْمُحْدَمَةِ وَعِنْدَكَ جِيْتِ
 دِيرِ بَرِيْنٍ وَكَاسٍ وَالْحَبِّ فِي سِنِيْوَةٍ * وَاخْتَمٌ بِالْفَنْجَالِ كَانَ بَعِيْتِ
 فَهْوَةٌ رَقِيْبِي مَا تَكُوْنُشِي مُوزِ تَفْوَى * نَعْنَعُ لِي لَا تَايَ رَايَ بِطِيْتِ
 وَفُعَادُ الْكُرْسِيِّ عِنْدِي فِيْهِ لَشْوَةٌ * جَمْرٌ رَقِيْبِيْلَةٌ وَحَلَّ الْبَيْتِ
 (عَلِيٌّ بِنُ الطَّيِّبِ)

٣- وَأَنْشُ تَحْبُؤُوا الطُّلْبَةَ

خَبَزَ السَّمِيْدُ فِي الْمُنْدِيلِ * وَزَيَّبَ مَا يَجْرِيْشِ تَفِيْلِ
 وَالْمَجُوزُ فِي نَصَابِ اللَّيْلِ * كَعْبَتُهُ كَالذَّهَبِ حَمْرَا
 تَمْشِيْنَةٌ وَلَيْسَ شُغْلُ طَوِيْلِ * أَلَمَّا يَعِيْنُ بِالْفُ

أَجِي تَشُوب مَائِي * مَنْ وَحَشَ الزَّلَاطِيَّةَ
 فَطَايِفَ وَالْغَرِيبِيَّةَ * عِنْدَ الصُّبْحِ فِي الْبُكْرَةِ
 وَالصَّامَةِ الْمُطَهِّيَّةَ * أَمَّنَ الدَّيُولَ يَا حُضْرَةَ

GRAMMAIRE

- ◆ **Le collectif:** Quelle différence y a-t-il entre le pluriel et le collectif? Où emploie-t-on surtout le collectif? Citez des collectifs masc. et des collectifs fém.. Comment se forme le nom d'unité? Exemples.
- ◆ Dites ce qui caractérise le verbe يَأْكُلُ - كَلَا à l'accompli et à l'inac-
-compli. Où le classez-vous parmi les verbes faibles? Quel verbe lui ressemble en ce qui concerne la conjugaison?
- ◆ Dites ce qui caractérise les verbes de II^e f. et de V^e forme?
Quels rapports de formation et de sens y a-t-il entre ces deux formes?
Donnez des exemples de verbes forts et de verbes faibles.

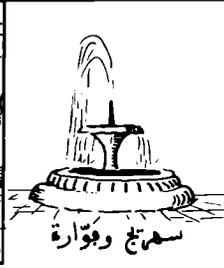
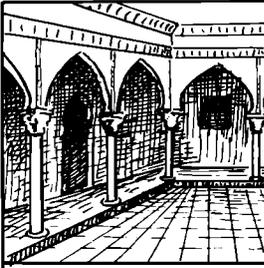
Devinettes = محاجيات

- ◆ **لبسة** - اسمي فيه خمس حروف، ندخل ونخرج من الرجلين
 • اسمي فيه ست حروف، نبدأ بالثاب، ماني شيء قلمونة.
 • احنادايم زوج خاوة، اصلنا من الحيوان، الذراري يفظعوننا ياسر.
- ◆ **ماكلة** - اسمي يبدأ بالحاء، العرب والتصارى ياكلوني كليليم.
 • نجني من الحليب، اسمي يبدأ بالجيم، الناس ياكلوني بعد الماكلة.
 • اسمي بالميم، نطيب على الجمر. كنت تمشي واليوم راني ميت.



٢٩- وين نيسكنوا: الدار والخيمة

• نيسكنوا بي التيار. البتاي* هوالي ييني الدار. بيد الخمر*
 الساس* في الارض وييني بيئه المحيط بالحجر* والياجوز*
 تخلي مضرب البيبان والطوافي. كي يكمل المحيط
 تخط عليهم السقف. نشوفوا دار البرانسيس:
 راحا مسفة* بالفرمود الاحمر؛ مدخنة* راحا خارجة
 من السقف. دار العرب ما يباشي الفرمود؛ يها سطح*.
 • العرب الرحالة يسكنوا تحت خيام الشعر*. العرب
 يرحلوا خيامهم من مضرب لمضرب باش يصيبوا
 اماكلة للمواشي* نتاعهم؛ غلم وبقر وخيل وابل.
 المواشي يياتوا بي المراح* قدام الخيام.



بيت النوم	بيت الطيِّاب	بيت العولة
بيت النوم	بيت المِراح بيت المِوت	بيت الهاكلة
بيت الكبيرة		

افواس وسحِين

تفصيل دار عرب

٣- دار العرب

- ♦ دار العرب ماهي شي مَفْصَلَةٌ* كما دار البرانسيس. كي
- تخلّ الباب تدخل مع سفينة* للموت* (وسط الدار والّا
- المراح)*. يكون مربع ودائرين به الافواس*؛ كلّ فوس مبني
- على زوج عرص* نتاوع رخام*، ومزوّق بالزليج*.
- ♦ تحت الافواس كاين سحِين* ساير داير بوسط الدار يتخلّوا بيه
- البيبان والطوافي نتاوع البيوت.
- ♦ في الوسط يكون سهرنج* بيه بَوّارة تخرج منها الماء.
- ♦ من كلّ جيهة تصيب البيوت: بيت الطيِّاب وبيت
- العولة وبيوت النوم وبيت الضياف* وبيت الغسيل.
- ♦ بيت الضياف هي الكبيرة وهي الي مزينة مليح بالزرايي*
- والطراح؛ بيها ثاني المراتب* الكبار والمرابع* المزوّقين.

◆ Noms de lieu (singulier et pluriel):

مَسْكَن ← مساكن	مَرْبَع ← مَرابِح	مَدْرَسَة ← مدارس
مَضْرَب ← مَضْرَب	مَسْنَد ← مساند	مَطْبَخَة ← مطابخ
مَسْجِد ← مساجد	مُخْزَن ← مخازن	مَكْتَبَة ← مكاتب

LEÇON

◆ Proposition verbale et proposition nominale.

Proposition verbale	{	قَلَّ الباب - خر جنا من الدار..... affirmation.
		ما خَلَّ شي الباب - ما خر جنا شي من الدار... negation.
Proposition nominale	{	دار العرب كيما دار البرانسيس. affirmation.
		دار العرب ما هي شي كيما دار البرانسيس. negation.

→ La proposition verbale contient un sujet et un verbe d'action.

La proposition nominale contient un sujet et son attribut reliés par un verbe d'état, exprimé en sous-entendu.

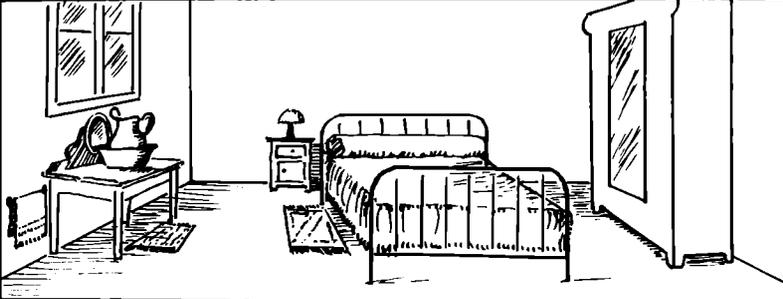
→ Le participe actif كايين est presque toujours attribut et précède son sujet : تحت الافواس كايين سمعين - تحت الافواس كايين سمعين.

EXERCICES

◆ **سؤال وجواب :** نشوب تفصيل دار العرب وسعي البيوت الي قدامك - على سمينك - على يسارك - واش كايين في وسط المراح ؟ احسب الافواس والعرض - واش كايين في التصوية الي على ليمري ؟ اشغال من بيت داركم؟

◆ Déterminez les propositions verbales et les propositions nominales contenues dans le 1^{er} paragraphe de la lecture en indiquant pour les premières: le sujet et le verbe, pour les secondes: le sujet et l'attribut.

◆ Construisez avec des verbes pris dans la lecture, cinq phrases sur le modèle : كي خَلَّ الباب تدخل مع سفيية en variant les personnes.



٣١ - بيت في لوتيل

♦ الشَّهْرَ اليَّ فات رُحْتُ للذَّابِرِ. غَيْرِ* وَصَلْتُ، مَشَيْتُ
لِلْوَيْلِ بَاشْ نَكْرِي* بَيْتِ. اعْطَاوَالِي بَيْتِ فِي الطَّبَقَةِ الثَّانِيَةِ:

لَفَيْتَهَا مَلِيحَةً وَنَفِيَّةً؛ عَجَبْتَنِي يَا سِرْ.

♦ فِيهَا فِي الْوَسْطِ سَرِيرٌ نَتَاعٌ حَدِيدٌ مَمْرَثٌ فِيهِ مَطْرَحٌ صَوْبِ

وَزَوْجِ إِيزُورٍ بِيضٌ وَغَطَاوُ وَسَادَةٌ*. عَلَى يَسَارِ السَّرِيرِ كَابِينَةٌ

خِزَانَةٌ كَبِيرَةٌ بِالْمَرَايِ* وَعَلَى يَمِينِهِ طَوِيلَةٌ* فَوْفَهَا "لَامِبَةٌ"

الضَّوْءُ. حَتَّى الطَّافَةَ كَابِينَةٌ طَابِلَةٌ الْغَسِيلِ. كُلُّ شَيْءٍ كَانَ فِي

مَلِيحٌ. بَعْدَ الْعَشَاءِ دَخَلْتُ نُرْقُدُ. خَيْتُ كَسَوِي وَدَخَلْتُ

بَيْنَ الْبِزُورِ. تَعَطَّيْتُ عَلَى خَاطِرِ كَانَ شَتْوِيَّةَ الْحَالِ بَارِدٌ وَحَطَّيْتُ

رَاسِي عَلَى الْوَسَادَةِ؛ طَبِيعَتِ الضَّوْءِ وَرَقَدْتُ حَتَّى لِلصَّبَاحِ.

◆ Diminutifs :

طابلة ← طوييلة	كتاب ← كتيّب
لوحة ← لوتحة	كلب ← كليب
طافة ← طويفة	طفل ← طفيل
	دار ← دويرة
	بيت ← بويطة

→ Observez le formatif **ي** du diminutif et remarquez que la lettre faible qui le précède se transforme en **و**.

LEÇON

- ◆ Phrase à deux verbes, introduite par : لو كان - إذا - غير
- a. - par غير = "dès que" ... غير وصلت مشيت للوتيل
- b. - par إذا = "si" (condition future) إذا خرجتوا اغلقوا الباب
- c. - par لو كان = "si" (hypothèse future) لو كان تشرى دار الدرهم تشرى دار
- d. - par لو كان = "si" (hypothèse passée) لو كان جا كان يصيبني

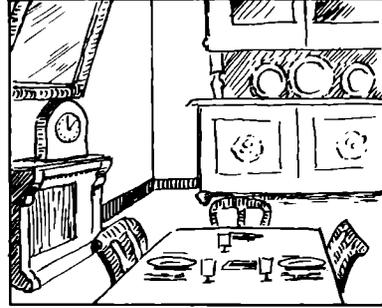
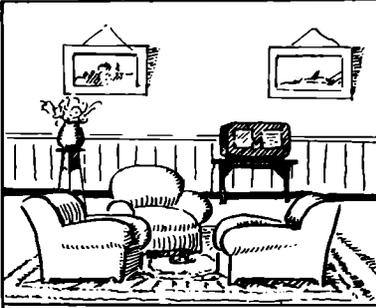
EXERCICES

◆ سؤال وجواب : واشن هو "لوتيل"؟ اشكون الناس الي يرقديا لوتيل؟ اشكون منكم رقد بيه؟ اشمال خلصت الدرهم كل ليلة؟ سي الفش الي في التصوير وقول باش مصنوعة كل حاجة .

◆ Formez le diminutif des noms suivants : طابلة - ساعة - كرسى - فظ - عود - دجاجة - حجرة - طبسي - بقره -

◆ Sur le modèle de chacun des quatre exemples de la leçon ci-dessus, construisez des phrases avec des verbes et des noms pris dans la lecture en conservant la personne et le temps des verbes ; modèle pour إذا :

إذا دخلتوا بي البيت علقوا كسوتكم .



٣٢- بيت الماكلة وبيت الضياف

• نهار راسي العامرُ تَعَدَّيتُ عند صاحبي جاك ريشار.
 كي دخلنا لبيت الماكلة على الشاعش لقينا الطاولة منصوبة*
 والكراسي دايرين بها. فعدنا كل واحد قَدَامَهُ طَبْسِيَّةُ
 وكاسه وخدمية وخباشته* وسريطته*. من جيهة كانت
 خزانة فيها المواعين*. فوق المدخنة كانو ساعة ومراي كبير.
 بدينا ناكلوا. كلما نكملوا ماکلة تبدل* لنا الخديمة الطباستي.
 • غير كملنا الماكلة رُحنا لبيت الضياف* (صالون) كانت مبرشة
 بالزرابي* وفيها كراسي معطينين بالفطيمة*. رِحنا فيهم تریاحة*
 غاية*. فوق واحد الطويلة كان مشوم* نتاع نوار. بينما
 تجيبوا لنا الفهوة حلينا الراديو* نسمعوا شوية غنا*.

- ◆ *Pluriels de noms:* كُرسي ← كراسي | زُرَيْيَّة ← زُرَايِي | طَبْنِي ← طباسي | مَاعُون ← مواعين | ضَيْب ← ضيَاب | خُدْي ← خدامي | مَشْمُوم ← مشامم | فَهْوَة ← فهاوي
- ◆ *Maçdars de II^e f:* سَتَّب ← التَّسْتَاب | سَقَم ← التَّسْقَام | قَرَش ← التَّهْرَاش | رَتَّح ← التَّرْيَاح | كَمَّل ← التَّكْمَال

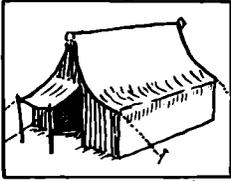
LEÇON

- ◆ *Phrase à deux verbes, introduite par:* بينما - كُلَّمَا - كِي
- a) par كِي = "quand" كِي دخلنا لفينا الطالبة منصوبة:
- b) par كُلَّمَا = "chaque fois que" كُلَّمَا نكَلُوا تَبَدَّل الخديمة الطباسي:
- c) par بينما ينجيبوا الفهوة حليينا الراديو: بينما كِي = "en attendant que"
- ◆ *Phrase à deux verbes reliés par باش sous-entendu:*
دخلنا تتغدَّأوا - خرجوا تخوسوا - حليينا الراديو تسمعو الغنا-

EXERCICES

- ◆ *سؤال وجواب:* شوب لتصويرة بيت الماكلة: سمي الحوايج التي فيها - واش كايين على الطالبة؟ واش راك تشوب فوق المدخنة؟ واين راهم مستبين الطباسي؟ تشوب لبيت الصياب: سمي الحوايج التي فيها.
- ◆ *Transposez la lecture en mettant les verbes à l'inaccompli:*
نهار راس العام تتغدَّى عند صاحبي.... كي ندخلوا..... نلقاوا.....: Ex.
- ◆ *Sur le modèle de chacun des trois exemples cités à la leçon, construisez deux phrases avec des verbes de la lecture, en conservant la personne et le temps des verbes.* Ex. : كِي فعدنا بدينا الماكلة

مَجْبُوظَاتٌ ١- دَارُ الْعَسْكَرِيِّ



♦ دَارُ الْعَسْكَرِيِّ مَا هِيَ شَيْءٌ مَبْنِيٌّ بِالْمَجْدِ
وَالْيَا جُورٍ لَكِنَّ مَصْنُوعَةً بِالْكَثَّانِ . عِنْدَهَا
سَفْبٌ لَكِنَّ مَا هُوَ شَيْءٌ بِالْفَرْمُودِ وَمَا كَانَ شَيْءٌ
مَدْحَنَةً خَارِجَةً مِنْهُ . فِيهَا بَابٌ وَاحِدٌ يَتَحَلَّى وَيَتَبَلَّعُ مِنْ بَسُوقِ
لَقْتِ ، وَمَا بِيَةٌ لِأَنَّ كَرْمًا لَا مَفْتَاحَ . مَا كَانَ شَيْءٌ الطَّوْفَانِي
فِي الْحَبِيطِ .



♦ هَذِي الدَّارُ فِيهَا بَيْتٌ وَاحِدَةٌ : الْعَسْكَرِيُّ يَأْكُلُ
فِيهَا وَيَرْقُدُ فِيهَا . لَكِنَّ مَا يُطَيَّبُ شَيْءٌ فِيهَا
الْمَاكَلَةُ : تَجْبِيؤُهُ لِمَا كَلَّتْهُ طَائِيَةٌ .

♦ دَارُ الْعَسْكَرِيِّ خَيْبَةٌ : كَيْ يَبْغِي يَرْحَلُ ، غَيْرُ يَفْلَعُهَا مِنْ
الْأَرْضِ وَيَطْبِقُهَا * وَغَزَمَهَا عَلَى ظَهْرِهِ وَيَأْخُذُ الطَّرِيقَ .

٢- بِنَايُ الدَّارِ

يَابِتَّايُ الدَّارِ * فِي السَّيِّسَانِ إِذَا دَخَلَ
تَشْبُونُكٌ * صَرَّصَارٌ (١) * «بِالْبَالَاتِ» * أَمْلِي وَعَمَّرَ
إِتْجِيكَ الخَمَّارُ (٢) * بِالرَّمْلَةِ * وَالْجِيرِ يَأْسِرُ
تَغَمَّرَهُمْ قَمَّارٌ * «بِالرَّابُونَ» * أَيْمِينُ (٣) وَأَيْسَرُ
يَعْفَدُهُ عَفَّارٌ (٤) * لَنْ يَرْجِعَ بَغْلِي * مَعْبَرٌ *

♦ مَشْرَحُ (١) صَرَّصَارُ : الَّتِي يَصَوِّتُ كَالْحَدِيدِ (٢) الخَمَّارُ : الَّتِي تَخْلَطُ الْبَغْلِيَّ .
(٣) الرَّابُونَ : بِأَلَّةٍ طَوِيلَةٍ تَخْلَطُوَابِهَا الْبَغْلِيَّ (٤) عَفَّارٌ : مَصْنُوعٌ مَلِيحٌ كَالْعَفَّابِيرِ

أَعْصَبِيَّةُ أَشْطَارَ * لِلبَيْتِ الْبَيْتِ الْبَيْتِ
 وَ «الْقَامِطَةُ» صَارَ * مَعَ السَّلُومِ نَجِي مَحْدَرٌ

(علي بن الطيب)

GRAMMAIRE

- ◆ **La proposition** : Il y a deux sortes de propositions arabes :
 la proposition verbale et la proposition nominale.

Dites ce que c'est que l'une et l'autre, en citant des exemples.

- ◆ Dans le texte **دار العسكري**, déterminez les propositions verbales et les propositions nominales; indiquez dans les premières : le sujet et le verbe, dans les secondes : le sujet et son attribut.

- ◆ **Dérivés primitifs de quelques racines** :

Nom ou Adjectif	Nasdar	Part. passif	Part. actif	Verbe accom.	Racine
خَدِيم خَدَام	الْخِدْمَةُ	مُخْدَمٌ	خَادِمٌ	خَدِمَ	خ د م
بَيْتِي	الْبَيْتَانِ	مَبْنِي	بَانِي	بَنَى	ب ن ي
حَبِيبٌ	الْمُحِبَّةُ	مُحْبُوبٌ	حَابٌّ	حَبَّتْ	ح ب ب
بَيْعٌ	الْبَيْعُ	مَبْيُوعٌ	بَايِعَ	بَاعَ	ب ي ع

محاجيات

امثال

- ◆ **ها بن آدم** : ابني وعلي وروح وخلي. ◆ **حاجة صغيرة** وخرزدار خير مني
 (محتاج) ◆ **اطلب الجار قبل الدار** ◆ **دايم يروح وبيجي** ◆
 ◆ **واطلب الزين قبل الطريق** ◆ **ودايم باقي في مضرته** (باب)

أهل الدار



٣٣- عايلة كبيرة

- احنا عايلة *كبيرة : رانا عشرة من الناس في الدار! احسب:
- بابا و يما - و خوي الكبير محمد و مرته و وليدهم علي - و اخواتي
- زوج عايشة و فاطمة - و خوي الصغير فدور و انا - و الخديمة.
- بابا و يما و والدي * و انا و ولداهم ؛ اخواتي هما بنتان * محمد
- هو خوي الكبير . راه متزوج * في الدار و وليده اسمه علي ؛
- ما عنده شي البنت . بابا و يما هما جدد * علي .
- نخبوا و الدينا و نطبعوهم * و الدينا نخبونا و نخدموا علينا .
- بابا نخدم و يربح الدراهم باش يعيئشنا * خوي
- الكبير يعاونه في الخدمة .

- ◆ Diminutifs de noms de parents :
- بو ← أبِي | أمُّ ← أُمِّيَّة | خو ← أُخْيِي | عمُّ ← عَمِيْم | ولد ← وَلِيْد | أخت ← أُخْيِيَّة | خال ← خَوِيْل |
- Le pluriel des diminutifs se forme par la terminaison **ات**

LEÇON

- ◆ Tableau des principaux types d'adjectifs qualificatifs

Exemples courants	Pluriel	Féminin	Type	Sens habituel
أخمر - أبيض	فَعْل	فَعْلَا	اِفْعَل	Couleurs et infirmités physiques.
كبير - عريض	بَعَال	— ة	بَعِيْل	Formes, grandeurs et divers.
شبعان - برحان	بِيْن	— ة	بَعْلَان	Etat passager physique ou moral chez l'homme.
بارد - حامي	بِيْن	— ة	بَاعِل	Etat passager chez les choses.
خياط - خياط	بِيْن	— ة	بَعَال	Adjectifs-noms d'artisans.
عربي - رومي	Variable	— ة	ي	Adjectifs-noms ethniques.

EXERCICES

- ◆ سؤال و جواب : يا فلان اشحال انتم في عايلتكم؟ قول قدّاش عندك من خو ومن أخت .. قدّاش من عام في عمر كل واحد منهم؟ عندك شي خو والّاخت متزوّج والّا متزوّجة؟ عندكم شي اولاد؟ عندك شي عم والّاخال؟
- ◆ Transposez la 1^{re} phrase du 5^{me} paragraphe : 1) à la 2^e, puis à la 3^e pers. masc. sing. de l'inaccompli; 2) à ces mêmes personnes de l'accompli.
- ◆ Décrivez les membres de la famille représentée à la page 96 en donnant le nom et le signalement de chacun, d'après la lecture.

٢٤. مصروف العائلة

- ♦ يلزم* دراهم كثيرة للعائلة باش تعيش . احسب
- قدّاش نصرهوا* احنا؛ مصروف* الماكلة : نشروا الخبز
- من عند الخبّاز والّا القمّح والّا السّميد باش نصنعوا
- الكسّس - نشروا اللّحم من عند اللّحّام - الخضرة والبواكي
- من عند الخضار - الفهوة والسكّر والزّيت والصابون وغيرهم
- يسعمّم لنا الخوانتي* . نشروا ساعات الحليب والسمن والبيض .
- ♦ مصروف اللبسة : نشروا لبستنا خيّطة والّا فماتش
- وخيّطوه عند الخيّاط - صبا بطنا من عند الصّبايطي :
- يبيع لنا المجديد والّا يرفّع لنا الفديم .
- ♦ نشروا فاشّ الدار كما الاثاث* والمواعن .
- ♦ زيد ثاني الحطب* والبعجم* . زيد ثاني حقّ الكرا والضّو والملا .
- ♦ وإذا مرض واحد من العائلة فخيّبوا له الطيب ونشروا له الدّوا
- هذواهما المصاريب الكبار؛ ولكن كاين ثاني غيرهم .

- ◆ *La monnaie :* **الدَّراهم :** دورو = خمسة جرائد
 رِيَّع = عشرة صوري ريال = زوج جرائد
 صوري = خمسة صانتم جرائد = عشرين صوري

LEÇON

- ◆ *Tableau des principaux types de pluriels de noms.*

Ex.: pluriel et son singulier		Types	Ex.: pluriel et son singulier		Types
-P.-	-S.-		-P.-	-S.-	
طوابل ← طابلة	شارب ← شارب	فواعل	ولد ← اولاد	صاحب ← اصحاب	أفعال
شائبيّة ← شواشي	واجية ← جواحي	فعايلي	درجة ← دروج	جد ← جدود	فِعول
كُرسي ← كراسي	زُرّيّة ← زرابي	فعايلي	باب ← يبابان	خروب ← خرفان	فِعْلان
مدرسة ← مدارس	مطرح ← مطارح	مفاعِل	لوحة ← لوحات	وليد ← وليدات	— ات
بَرَنوس ← برانيس	تلميذ ← تلاميذ	فعايعِل	فَلَم ← فلومة	فَط ← فطوطة	فِعولة

EXERCICES

- ◆ **حساب :** عشرة دورو = ... * سبعين جرائد = ... دورو * مئة جرائد = ...

دورو * ٢٤ جرائد و ٣٨ جرائد = ... جرائد * ٥٦ صوري و ١٤ صوري = ... جرائد الخ

- ◆ *Relevez les noms et adjectifs au singulier de la lecture et formez-en le pluriel en consultant les tableaux récapitulatifs.*

٣٥- اشغال النساء في الدار

♦ كما تخدموا الرجال بترًا ، تخدموا النساء في الدار
الأرهي التي تشرب* في الدار : تامل النساء الصغيرات
(يعني بناتها وكناتها* والخديمات) وتوزعهم واتش يعملوا .
♦ اشغالهم* كثيرة ؛ واحدة توجد الماكلة وتجن الحُبز ؛
واحدة تغسل المواعين وتنقي البيوت ؛ كايثاني
الغسيل* والترفع* ناع اللبسة . المرأة التي ترضع* في وليد
ما تخدم شي بالزاب .

♦ اما الأم (يعني مولاة الدار) هي ثاني تخدمتها : تربي
الذاري وترد بالها على كل شي ؛ هي التي تتلقى النساء
الضيقات وتجمع معهم . هي التي تخدم الصوب .



- الرُّحَّة -

♦ مثل :

* الرّاجل بلا سكة *

* والمرأة بلا ركة *

* اجبي يا الهَمّ واتوكي *



- السكة -

- ◆ **Maçdars primitifs et dérivés :**
- | | | |
|----------------------|-----------------------|-------------------------|
| شغَلَ ← الشُّغْل | نَقَى ← التَّنْفِيَة | رَفَعَ ← التَّرْفَاع |
| غَسَلَ ← الغَسِيل | رَبَّى ← التَّرْبِيَة | تَصَرَّبَ ← التَّصَرُّب |
| وَجَدَ ← التَّوْجَاد | | |

LEÇON

- ◆ **Place des différents termes dans la proposition "verbale"**

a. - Constructions normales :

التَّمْيِذُ	تَغْيِظُ	مَلِيحٌ	دَرَسَهُ	فِي الْكِتَابِ	كُلَّ صَبَاحٍ
Complém. de manière	V. + S. int.	Complém. de manière	C. direct d'objet	Comp. indirect	C. de temps
شَرَبُوا	عَلَّيْ يَوْمَ	لِلْعَدَا	الْمُخْضِرَةَ	الْجَدِيدَةَ	مِنَ السُّوقِ
V. + S. int.	C. de temps	C. de but	C. direct d'objet	Adj. épithète	C. ind. de lieu

b. - Constructions inversées :

يَشْغَلُنِي	سَاعَاتٍ	عَلَى الْفَرَايَةِ	لَعِبَ	الْكُورَةَ	مَعَ الذَّرَّارِي
V. + S. int.	C. de temps	C. ind.	S. ext.	C. détér.	Comp. indir.
السُّكَّرُ	يَبِيحُهُ	لَنَا	كُلَّ شَهْرٍ	الْحَوَانِطِي	بِالْمِيزَانِ
C. dir. permutatif	V. + S. int.	C. ind.	C. de temps	S. ext.	C. ind.

→ Les mots à mettre en évidence sont généralement en tête. Cependant ne doivent pas être séparés : le nom et son complément déterminatif, le verbe et son complément affixe.

EXERCICES

- ◆ Construisez deux phrases sur chacun des modèles de la leçon en utilisant le vocabulaire des trois dernières lectures.
- ◆ Transposez le texte de lecture de l'inaccompli à l'accompli.

٣٦- الولد الطَّيِّبَ والولد الخشِين

- ◆ فدَّور مازال طُجِّل صغير؛ لكن مَرَّتِي* تربية مليحة.
- والديَّة ناس طيِّبين* وعَمَّوهُ الطَّرَافَة من صُغُرِهِ.
- ◆ غير تخرج من المدرسة يروح قبالة للدار. مايفي ش
- يلعب بي الزَّنْفَة . كي يتلافى مع النَّاس الكبار الِّي
- يعرِّجهم يسلم عليهم : « صباح الخير سيدي بلان...
- ... مسا الخير لالة بلانة... ». يَسْتَحِي* بِالرَّاب .
- ◆ في الدَّار غير يدخل بيديا بي خدمته . ماتسعه شي
- ابدأ* بجواب يَمَّا جواب خشين والآ يعصيها* .
- ◆ واما عبد الفادر هو بالعكس على فدَّور . والديَّة ماتوا -
- آلَّة يرحمهم - وخلاوة صغير؛ ماترئى ش مليح .
- دايم تلفاة في الزَّنْفَة يتداوس مع الذَّارِي .
- وَلَّى ما يستحي ش . ماهو لا تخدم لا يفرأ .
- حتَّى واحد ما تخبُّه .

◆ Formules de politesse et de souhaits :

اللَّهِ بِرَحْمَةِ وَالِدَيْكَ - يَسْتَجِيبُ - يَطْوِلُ عُمْرَكَ - تَغْلِبُ عَلَيْكَ - يَرْفَعُ
- يَكْتَرُ خَيْرَكَ - يَعْطِيكَ الْخَيْرَ - يُسْتَرْفِ - يَثُدُّ رَأْيَكَ .

→ Le sujet de tous ces verbes est الله 'Dieu', exprimé ou sous-entendu.

LEÇON

◆ Constructions particulières :

a - avec غير... ما عليها غير تاكل... ما يكون الاططارى: "ne ... que"

ما زال صغير... Emploi du verbe ما زال "ne pas cesser de":

ما زال في الدار... ما زال ماخرج شئى... ما زال ماخرج شئى...

c - Emploi de "devenue" وتى = عاد : "devenue"

وتى ما يستجى شئى - عاد ما يعرف ولو... وتى يعرف كل شئى...

d - Quelques emplois de la préposition بـ "avec, dans, en, de, etc.":

واش بك؟ - رانى بخير - سمعناك جيت - فالو ابائى جيت -

جيت بنعمى - هر حناك - تمسخرنا بكم - روح به جيه -

EXERCICES

◆ Construisez une phrase avec chacun des noms de qualité suivants :

ظرافة - نفاوة - خشانة - بهامة - طاعة - سجاوة -

Modèle : الظرافة هي الحاصلة نتاعة الولد الطريف

◆ Transposez le texte de lecture à la 3^e pers. fem. sing. et au pluriel.

♦ زوج أزواج يعملوا اربعة	اربع تسعات يعملوا ستة وثلاثين
زوج ثلاثات — ستة	اربع عشرات — اربعين
زوج ربعات — ثمانية	♦ خمس خمسات يعملوا خمسة وعشرين
زوج خمسات — عشرة	خمس ستات — ثلاثين
زوج ستات — اثنا عشر	خمس سبعات — خمسة وثلاثين
زوج سبعات — اربعا عشر	خمس ثمنيات — اربعين
زوج ثمنيات — ستا عشر	خمس تسعات — خمسة واربعين
زوج تسعات — ثمنا عشر	خمس عشرات — خمسين
♦ زوج عشرات — عشرين	♦ ست ستات يعملوا ستة وثلاثين
♦ ثلث ثلاثات يعملوا تسعة	ست سبعات — اثنين واربعين
ثلث ربعات — اثنا عشر	ست ثمنيات — ثمانية واربعين
ثلث خمسات — خمستا عشر	ست تسعات — ستة وخمسين
ثلث ستات — ثمنا عشر	ست عشرات — ستين
ثلث سبعات — واحد وعشرين	♦ سبع سبعات يعملوا تسعة واربعين
ثلث ثمنيات — اربعة وعشرين	سبع ثمنيات — ستة وخمسين
ثلث تسعات — سبعة وعشرين	سبع تسعات — ثلاثة وستين
ثلاث عشرات — ثلاثين	سبع عشرات — سبعين
♦ اربع ربعات يعملوا ستا عشر	♦ ثمن ثمنيات يعملوا اربعة وستين
اربع خمسات — عشرين	ثمن تسعات — اثنين وسبعين
اربع ستات — اربعة وعشرين	ثمن عشرات — ثمانين
اربع سبعات — ثمانية وعشرين	♦ تسع تسعات يعملوا واحد وثمانين
اربع ثمنيات — اثنين وثلاثين	تسع عشرات — تسعين
	♦ عشر عشرات يعملوا مائة

الحروف

Notions préliminaires - جدول الحروف.	2
alif - ا - ب - ت - ث	4
le wâw et le yâ - و - ي - ج - د	6
Voyelles brèves, <u>soukôun</u> - ر - ز - م - ن	8
La syllabe - خ - س - ش - ل	10
l'article ; la <u>tâ marbôûta</u> - ذ - ك - ع - ق	12
Nombres de 1 à 5 ; la <u>chadda</u> ; le verbe au présent. ح - ف - و - ق	14
l'impératif (2 ^e pers. masc. sing.) - Assimilation du <u>lâm</u> ; ص - ض - ط - ظ	16
Le verbe au présent (sing.) ; pronoms isolés - غ - خ	18

في المدرسة

Pronoms démonst. ; phrase "S + attr." ; Nbres: 6 à 10 - هذا - هذي - هذول	20
Interrogatifs ; négation ; nombres: 1 à 20 - واش ؟ - انتكون ؟	22
possession - كى - عندي - الفش بالتراب - ٢	24
les affixes ; nombres: 20 à 40 - واش خاين ؟ - اشغال ؟ - ٤	26
le mot - نناع ; le verbe au présent (plur) - الفراية نتاعة العربية - ٥	
Comment compter les objets de 1 à 20	28
l'addition ; راني فاعد ; le rapport d'annexion ; بيت الفراية - ٦	30
l'impératif ; les dizaines - اخرج من مضربك - ٧	32
Devinettes - واش انا ؟ - Révision - ٣٤	34

أوصاف الحوائج

les adjectifs de couleurs ; l'adj. épithète - ألوان - ٨	36
Types d'adjectifs et de participes - اشغال - ٩	38
le mot de même type ; le pronom - ائي - ١٠	40

الوقت والسّن

١١ -	Le verbe 'faible' وَرَى au présent	42
١٢ -	Les adjectifs démonstratifs; la locution لو كان - اليوم	44
١٣ -	Le verbe au futur - اليوميّة	46
١٤ -	Le verbe quadrilittère - البصول	48
١٥ -	Le comparatif; la soustraction - الاسم والسّن	50
-	REVISION - Vocabulaire et grammaire. Devinettes et énigmes	52

جسد ابن آدم

١٦ -	Adjectif type بَعْلان; l'exclamatif - الوجه	54
١٧ -	Adjectifs d'infirmités - الحوائص الخمسة	56
١٨ -	Le verbe de II ^e forme à l'inaccompli - اليد والخراع	58
١٩ -	Le verbe "fort" à l'accompli - القوائم	60
٢٠ -	Le verbe de V ^e forme - داخل الجسد - المرض	62
-	REVISION - Récit. واثس تحبوا القلبية؛ المهددة والجوارح. Devinettes et énigmes	64

اللبسة

٢١ -	Le verbe "faible" à l'accompli - باثس مصنوعة لبستنا	66
٢٢ -	Le verbe "concave" F.I دار	68
٢٣ -	Le verbe "concave" F.O كان	70
٢٤ -	Manière de rendre l'imparfait - عند الصبايطي	72
-	REVISION - Récit. مولود النبي؛ برنوسي. Dictons et devinettes	74

الماخلة

٢٥ -	Le collectif; les verbes كُلا et خذا	76
٢٦ -	Les verbes "sondés" et "défectueux" à la I ^{re} forme - واثس نشربوا	78
٢٧ -	Le nom d'instrument - سوف الحاضرة	80
٢٨ -	Tableau des verbes primitifs et dérivés - الغد عند العرب	82
-	REVISION - Récit. واثس تحبوا الطلبة؛ الفهواجي؛ الخباز. Devinettes	84

السُّكَّان

٢٩ -	Tableau des participes	86.
٣٠ -	Proposition "verbale" et proposition "nominale" - دار العرب	88.
٣١ -	Phrases introduites par : - إذا - غير - بيت ڤ لوتيل	90.
٣٢ -	Phrases introduites par كئما - كئى - بيت الماخلة والضباب	92.
	REVISION - Récit العسكري؛ بيان الدار؛ dictons et devinettes	94.

اهل الدار

٣٣ -	Tableau des adjectifs qualificatifs - عايلة كبيرة	96.
٣٤ -	Tableau des pluriels de noms - مصروب الدار	98.
٣٥ -	Place des termes dans la proposition "verbale" - اشغال النساء	100.
٣٦ -	٩٩. constructions particulières - الولد الطرب والولد الخشين	102.
	جدول الضرب -	104.
	TABLE DES MATIÈRES	105.



IV

La seconde est consacrée à une courte leçon de grammaire, tirée du texte et présentée sous une forme plus pratique que théorique ; la troisième, enfin, est réservée aux **exercices** oraux et écrits de : **langage, conjugaison, invention, dictée, rédaction, etc...**

Des contes, poésies, dictons et énigmes en rapport avec les **leçons précédentes**, sont groupés dans les pages de « **révision** » qui **clôturent chaque chapitre**.

Ainsi, j'ai voulu faire un petit manuel pratique avant tout et méthodique. S'il contribue à faciliter la tâche du professeur et à intéresser les élèves à la langue arabe, il aura pleinement atteint son but.

Qu'il me soit permis, avant de clore, d'exprimer toute ma gratitude à M. le Professeur Henri PERES qui a non seulement aidé à l'élaboration de ce manuel par ses encouragements et ses conseils et par l'exemple de son **Cahier d'arabe dialectal**, mais qui s'est encore donné la peine de revoir de près le manuscrit et d'y noter ses utiles observations.

Août 1946.

A. D.

N. B. — L'exécution du texte arabe dans la présente édition est due à la plume du calligraphe Saâdi Hakkâr.

AVERTISSEMENT

Ce manuel destiné à tous les débutants en arabe parlé et particulièrement aux élèves des Lycées, Collèges et Cours complémentaires, est le fruit d'une expérience de nombreuses années d'enseignement. Il tend à combler des lacunes et à marquer un progrès, si modeste soit-il, sur ce qui a été fait jusqu'ici pour l'étude de l'**arabe**.

Etabli conformément aux programmes officiels, il comprend, outre l'étude graduée de l'alphabet, 36 leçons réparties en 8 chapitres dont chacun est clôturé par une « **révision** ».

La leçon, disposée sur 2 pages vis-à-vis est conçue de la façon suivante :

A. — dans la page de droite, un texte de lecture, d'abord réduit et qui s'étend graduellement, combine l'étude du **vocabulaire** avec une leçon de grammaire appliquée. Une gravure ou des dessins simplifiés illustrent le texte et servent à expliquer directement mots et phrases. Le texte et les dessins sont ainsi étroitement liés. Les mots nouveaux sont signalés par un astérisque (*).

B. — dans la page de gauche, 3 rubriques : la première contient le **vocabulaire** que l'élève a intérêt à retenir et qui lui est présenté, pour la commodité de la mémoire, sous la forme de : synonymes, antonymes, pluriels de noms, mots de même type, etc...

Dans leur raccourci évocateur, ils présentent des êtres vivants et des choses familières, pris dans la réalité de ce pays, en leur gardant leur accent de sincérité et leur fraîche poésie.

Je soulignerai ensuite toute l'ingéniosité qu'il a fallu déployer pour présenter chaque leçon dans une double page : le texte de lecture, base du langage, avant les règles et les exercices d'application, mettant ainsi en pratique le principe pédagogique, éternellement valable, qui requiert l'exemple avant le précepte.

Je n'aurai garde, enfin, d'attirer l'attention sur la solution proposée par l'auteur au problème de l'écriture. M. Dhina n'a pas cru devoir renoncer aux caractères arabes qui lui ont paru, en dehors de toute préoccupation esthétique, suffisamment commodes pour une étude pratique. En adoptant une notation hardie par moments, conservatrice à d'autres, toujours soucieuse d'enregistrer des sons plutôt que de reproduire des mots, il est parvenu à concilier, d'une manière satisfaisante, l'orthographe et la prononciation.

Il fallait, pour réussir, beaucoup d'expérience, de doigté et de talent. M. Dhina, professeur d'enseignement secondaire depuis de longues années, était, sans aucun doute, bien préparé à réaliser une telle tâche, si l'on veut se rappeler que ses articles sur le parler des Arabes, parus dans la *Revue Africaine* en 1938 et 1940, l'avaient classé d'emblée parmi les meilleurs auteurs de monographies sur les dialectes de l'Algérie.

Dans ce petit livre, il a su allier harmonieusement ses connaissances scientifiques et ses dons pédagogiques à cet amour profond que tout Arabe du Sud éprouve pour sa belle langue parlée, et nous l'en félicitons bien sincèrement.

Henri PERES
Professeur à la Faculté des Lettres
d'Alger

PRÉFACE

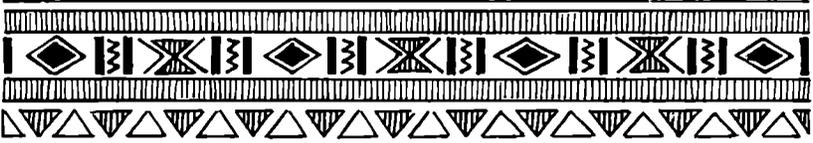
Le livre de M. Dhina réalise, à souhait, le vœu que j'ai maintes fois formulé, d'un rafraîchissement, sinon d'un renouvellement, des méthodes d'enseignement.

Le **Manuel des débutants en arabe parlé** réussit à présenter, à la fois, tout en restant clair et simple, les notions d'écriture et de lecture, de vocabulaire et de langage, de morphologie et de syntaxe.

Il est le premier ouvrage d'enseignement, consacré à l'**arabe dialectal algérien**, à faire une place à la phonétique ; mais il le fait d'une façon discrète, en ne recourant que dans la mesure où c'est nécessaire à des termes techniques devenus vite familiers.

Ce **Manuel**, qui veut être, tout ensemble, **théorique et pratique**, est conçu avant tout pour le **langage** et la **conversation**. Dès la dixième leçon, les élèves sont rompus à la **prononciation**, et, déjà nantis d'un vocabulaire, rudimentaire mais suffisant, ils se trouvent prêts à aborder l'étude de l'arabe d'une manière vivante : par des questions et des réponses, à l'aide de phrases simples et comme quotidiennes, qui iront en se compliquant et en se nuancant, peu à peu, au cours des leçons de l'année.

Marqu岸ai-je plus particulièrement l'originalité de cette nouvelle méthode ? Je mettrai tout d'abord l'accent sur l'**illustration**, œuvre de l'auteur lui-même. Les croquis, sobres à dessein, renouvelés toutes les deux pages, ne sont pas des « à-côté » ou des hors-d'œuvre, mais font partie en quelque sorte du texte.



x x x x x x x x
x x x x x x x x
x x x x x x x x
x x x x x x x x

Manuel des Débutants en ARABE PARLÉ

PAR
A. DAÏNA

Professeur agrégé de l'université

—◆—
PRÉFACE de M. Henri PÉRÈS
—◆—

x x x x x x x x
x x x x x x x x
x x x x x x x x
x x x x x x x x

ÉDITIONS BACONNIER - 4, RUE DE PARIS, ALGER





رابطہ بتدیل
lisanerab.com



أ. علاء الدين شوقي

www.lisanarb.com



twitter

مكتبة لسان العرب



facebook

مكتبة لسان العرب



instagram

مكتبة لسان العرب



Amar DHINA
Agrégé de l'Université

**Manuel des débutants
en Arabe Parlé**